



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS METZORA • MAAMAR 1

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

“Esta será a lei (Torá) do metsorá
no dia de sua purificação”



Tzaraat é ratzo sem shov: fervor por D'us que perdeu a autoanulação (bitul) de Chochmá e, por isso, não tem recipientes para contê-lo; a cura é a teshuvá, que primeiro desperta o coração e depois o faz retornar ao Um, seguida pela Torá e pelas mitsvot, que atraem a luz para muitos recipientes.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/metzora/1/

A IDEIA CENTRAL

Tzaraat é ratzo sem shov: fervor por D'us que perdeu a autoanulação (bitul) de Chochmá e, por isso, não tem recipientes para contê-lo; a cura é a teshuvá, que primeiro desperta o coração e depois o faz retornar ao Um, seguida pela Torá e pelas mitsvot, que atraem a luz para muitos recipientes.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Seguindo o Arizal, o Alter Rebe ensina que os negaim de tzaraat provêm do afastamento de Chochmá, o intelecto de Abá. O intelecto de Imá, a contemplação, produz ratzo, um amor ardente que anseia deixar para trás todos os recipientes; o intelecto de Abá produz bitul, e do bitul vem o shov, a atração da Divindade para dentro dos recipientes, as letras da Torá Escrita e da Torá Oral, que são Leah e Rachel. Quando a luz de Abá se afasta, ratzo fica sozinho, as forças exteriores se alimentam dele e, em lugar do “nome” sagrado das letras, surgem os negaim, um “mau nome”, como no lashon hará e na rebelião de Korach. A cura é “a Torá do metsorá”: a Torá, o bom azeite de Chochmá, que cura quando estudada com bitul. No entanto, a luz de Abá só pode retornar depois que a mácula em Imá for reparada: primeiro, “ele será levado ao cohen”, despertando ratzo e absorvendo-o no bitul (teshuvá, a hei retornando à yud); depois, “o cohen sairá”, o shov para dentro da Torá e das mitsvot. Shov é o principal serviço; com o “escarlate” da Torá Oral, a Congregação de Israel não precisa temer a “neve” de baheret.

ESQUEMA

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | A raiz de tzaraat | ¶1 |
| <hr/> | | |
| <p>O versículo de abertura e o princípio do Arizal: os negaim provêm do afastamento da luz de Chochmá, pois o metsorá é considerado como alguém que está morto, e “morrem, e não com sabedoria”.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Dois tipos de intelecto: ratzo e shov | ¶2-4 |
| <hr/> | | |
| <p>O intelecto de Imá traz ratzo, um amor como labaredas de fogo; o intelecto de Abá traz bitul e, dele, shov, a atração para dentro dos recipientes, as letras da Torá Escrita e da Torá Oral, que são Leah e Rachel.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Como surgem os negaim: o “mau nome” | ¶5 |
| <hr/> | | |
| <p>Sem a luz de Abá, Leah e Rachel não são edificadas; ratzo sozinho alimenta as forças exteriores, e os negaim, um “mau nome”, surgem em lugar das letras sagradas, como no lashon hará, na Torre de Babel, nos Nefilim e em Korach.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 A cura: o cohen e a Torá

¶6-10

O cohen atrai a luz de Abá, que irrompe nos recipientes do pensamento e da fala; a Torá, o bom azeite de Chochmá, cura e purifica, mas somente quando estudada com bitul.

5 Levado ao cohen; depois, o cohen sai

¶11-16

Os dois versículos descrevem duas etapas: primeiro, a teshuvá desperta ratzo e o absorve no bitul, a hei retornando à yud, assim como o canto dos levitas precede o dos cohanim; depois, o shov se manifesta nos recipientes e nas letras.

6 Shov como o principal serviço

¶17-19

Depois da teshuvá, a Torá da pessoa “será” completa, atraindo a Divindade até os planos mais baixos; ratzo é apenas um começo, e o principal é criar muitos recipientes por meio da Torá e das mitsvot, inclusive recitando a Torá sem compreendê-la plenamente.

7 Ela não teme a neve

¶20

Baheret, branca como a neve, é o afastamento da força vital de Chochmá; não há lugar para ela na Congregação de Israel, revestida do “escarlate” da Torá Oral, que atrai Chochmá para baixo.

CONCEITOS-CHAVE

Ratzo e shov (correr e retornar) רצוא ושוב

Ratzo é o anseio ardente da alma de sair de seus limites e ser absorvida em D'us; shov é o retorno para atrair a Divindade para dentro do mundo por meio da Torá e das mitsvot. O maamar ensina que shov é o principal e ratzo é apenas seu começo.

O intelecto de Imá e o intelecto de Abá מוחין דאימא ומוחין דאבא

O intelecto de Imá (Biná) é a contemplação, que dá origem ao amor e a ratzo; o intelecto de Abá (Chochmá), onde repousa a Luz Infinita, traz bitul e, dele, shov e os recipientes.

Leah e Rachel לאה ורחל

Duas configurações femininas por trás de Zeir Anpin: Leah são as letras do pensamento (a Torá Escrita), e Rachel, as letras da fala e da ação (a Torá Oral). Elas só se formam quando o intelecto de Abá é revelado.

Nega'im נגעים

As aflições de tzaraat: se'et em lugar de Leah, sapachat e baheret em lugar de Rachel. Surgem quando a luz de Abá se afasta e as forças exteriores extraem sustento das luzes de Imá.

Bom nome e mau nome שם טוב ושם רע

As letras sagradas, Leah e Rachel, são chamadas shem, “bom nome”, pois a Torá é composta pelos nomes de D'us; o lashon hará faz surgir em seu lugar letras chamadas “mau nome”, a fonte de vitalidade das kelipot.

Teshuvá: a hei retorna à yud תשובה — תשוב ה' לגבי יו"ד

O pecado separa Biná (a hei superior) de Chochmá (a yud); a teshuvá desperta o ratzo de Biná e o reúne ao bitul de Chochmá.

Alcançando e não alcançando מטי ולא מטי

Termo de Etz Chaim para as luzes que saem e retornam, permanecendo ligadas à sua fonte, de modo que as forças exteriores não possam apoderar-se delas; no serviço divino, isso é ratzo e shov.

SEÇÃO 1 • 11

A raiz de tzaraat

1 זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'. הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] של"ז¹ פ"ז [פרק ז'] שסיבת הנגעים הוא מחמת הסתלקות אור החכמה כי מצורע חשוב כמת² וכתוב ימותו ולא בחכמה^{3,4} כו' ע"ש.^{5,6}

“Esta será a lei (Torá) do metzorá no dia de sua purificação”, etc. Ora, está explicado em Etz Chaim, Sha’ar 37, capítulo 7, que a causa das nega’im (afecções) é a retirada da luz de Chochmá (sabedoria); pois o metzorá é considerado como alguém que está morto, e está escrito: “Morrem, e não pela sabedoria”, etc.; veja ali.

O maamar começa com o versículo que inicia a purificação do metzorá, alguém acometido de tzaraat (Levítico 14:2), e apresenta a raiz da questão segundo o Etz Chaim do Arizal: as nega’im, afecções cutâneas de tzaraat, surgem quando a luz de Chochmá, a sabedoria divina, se retira. A prova é que o metzorá é considerado como alguém que está morto, e o versículo vincula a morte à ausência de sabedoria: “Morrem, e não pela sabedoria.” A edição Kehot observa que o portão numerado como 37 no texto (na impressão de Shklov) corresponde ao Portão 38 nas edições atuais.

SEÇÃO 2 • 12-4

Dois tipos de intelecto: ratzo e shov

2 ולהבין זה קצת צ"ל ענין מוחין דאימא ומוחין דאבא,⁷ כי הנה מוחין דאימא הוא כמ"ש אם הבנים שמחה⁸ שע"י ההתבוננות נולד האהבה והשמחה ורשפי אש והוא בחי' הרצוא להסתלק וליכלל בעצמותו ית'.

Para compreender isso um pouco, é preciso [explicar] o assunto do intelecto (mochin) de Imá e do intelecto de Abá. Pois o intelecto de Imá é conforme está escrito: “A mãe dos filhos é jubilosa”: por meio da contemplação nascem o amor, a alegria e as chamas de fogo; esse é o nível de ratzo (correr adiante), de partir e ser absorvido em Sua própria essência, bendita seja.

Para explicar por que a perda de Chochmá causa negaim, o Alter Rebe distingue dois tipos de intelecto divino: o de Imá, que é Biná (entendimento), e o de Abá, que é Chochmá (sabedoria). O intelecto de Imá é a contemplação e, como “a mãe jubilosa dos filhos”, dá origem ao amor, à alegria e ao anseio ardente; seu resultado é ratzo, a “corrida” da alma para deixar seus limites e ser absorvida na própria essência de D'us.

אך יש עוד בחי' שלמעלה מהאהבה ברשפי אש דהיינו מוחין דאבא שאור א"ס ב"ה שורה בחי' [בחכמה עילאה]⁹ ועי"ז נמשך הביטול עד שאין בו כח ויכולת להגביה א"ע [את עצמו] בבחי' רצוא שהוא בחי' יש מי שאוהב,

Mas há ainda outro nível, acima do amor em chamas de fogo, a saber, o intelecto de Abá: a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, repousa na Chochmá superior (Chochmá Ilaá), e por meio disso se atrai a autoanulação (bitul), a ponto de não haver força ou capacidade para elevar-se no modo de ratzo, que é o nível de “há alguém que ama”.

Acima desse amor ardente está o intelecto de Abá: a Luz Infinita repousa na Chochmá superior e dela provém o bitul, uma autoanulação tão completa que a pessoa não consegue sequer elevar-se ao ratzo. Ratzo, apesar de toda a sua paixão, ainda implica “alguém que ama”, um eu que ama; o bitul de Chochmá não deixa subsistir tal eu.

וזהו ענין ההשתחוואות שבשמונה עשרה¹⁰ וכמ"ש מזה בדוכתי טובא ועמ"ש ע"פ כאשר השמים החדשים¹¹ וע"פ וכל העם רואים את הקולות¹² וע"פ זאת חוקת התורה¹³ ובד"ה ועבד הלוי הוא¹⁴ ובד"ה מצה זו כו'

E este é o assunto das prostrações na Shemoneh Esreh, conforme explicado a esse respeito em muitos lugares. Veja também o que está escrito sobre o versículo “Como os novos céus”, sobre o versículo “E todo o povo viu os sons”, sobre o versículo “Esta é a lei da Torá”, no discurso que começa “E o levita, ele servirá”, e no discurso que começa “Esta matsá”, etc.,

A prostração na Shemoneh Esreh (a Amidá) expressa esse bitul. Uma nota da Kehot cita outra transcrição deste maamar: quem ouve de longe que o rei chegou corre ansiosamente para vê-lo, mas, ao aproximar-se, cai ao chão e não tem força nem para erguer a cabeça — um estado acima de sua corrida ansiosa. Em seguida, o Alter Rebbe enumera outros discursos nos quais isso é explicado.

ובד"ה צאינה וראינה¹⁵ בענין ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן¹⁶ וע"פ כי תבואו¹⁷ אל ארץ מושבותיכם¹⁸ כו' כפי נסכים.

e no discurso que começa “Saí e vede”, sobre o assunto de “E o vinho alegre”, etc., “para fazer o rosto resplandecer mais do que o óleo”; e sobre o versículo “Quando entrardes na terra de vossas moradas”, etc., na passagem sobre as libações.

A lista prossegue com o discurso “Saí e vede”, sobre o vinho que “alegra” e o óleo que faz o rosto “resplandecer”, e com o discurso sobre as libações na Parashat Shelach. A passagem ali citada descreve os serafins, que permanecem sempre em ardente fervor porque são feitos do único elemento do fogo divino.

3 וזהו אם רץ לבך שוב לאחד.^{19, 20, 21} כי ע"י הביטול דמוחין דאבא נמשך בחי' שוב והוא המשכת אלהות למטה. ולהמשכה זו צ"ל הרחבת הכלים והן אותיות התשב"כ [התורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה].

E este é [o sentido de] “Se teu coração corre, retorna ao Um”. Pois, por meio da autoanulação (bitul) do intelecto (mochin) de Abá, é atraído o nível de shov (retorno), que consiste em atrair a Divindade para baixo. Para essa atração, é preciso uma expansão dos recipientes, que são as letras da Torá Escrita e da Torá Oral.

A frase “Se teu coração corre, retorna ao Um” (dos Tikkunei Zohar) nomeia os dois movimentos: a corrida do coração, ratzo, e o retorno, shov. O retorno provém do bitul de Chochmá e significa trazer a Divindade para baixo, ao mundo; isso requer “recipientes” que a contenham, e esses recipientes são as letras da Torá Escrita e da Torá Oral.

וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שער לאה ורחל פ"ז [פרק ז'] וז"ל [וזה לשונו] וזכור כלל זה שאין נעשה ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא בז"א²² עכ"ל [עד כאן לשונו],

E é isto o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Leah v'Rachel (O Portão de Leah e Rachel), capítulo 7; estas são suas palavras: “E lembra-te desta regra: estas duas partzufim (configurações), Leah e Rachel, só são formadas aqui depois da revelação do intelecto de Abá em Zeir Anpin (os atributos emocionais)”, fim da citação.

O Arizal ensina que as partzufim de Leah e Rachel, duas configurações femininas que se encontram atrás de Zeir Anpin, só são formadas depois que o intelecto de Abá se revela em Zeir Anpin. Como Leah e Rachel são letras, conforme explicam as linhas seguintes, isso demonstra que as letras e os recipientes provêm do intelecto de Abá.

כי לאה היא אותיות המחשבה²³ והיא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] כי ס"ר אותיות התורה²⁴ היינו אותיות המחשבה כמ"ש במ"א ע"פ את שבתותי תשמרו.

Pois Leah é constituída pelas letras do pensamento, e corresponde ao nível da Torá Escrita; as seiscentas mil letras da Torá são letras do pensamento, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “Guardareis os Meus Shabatot”.

Leah corresponde às letras do pensamento e à Torá Escrita, pois as seiscentas mil letras da Torá são letras do pensamento. Uma nota da Kehot indica Megaleh Amukos, ofan 186, como fonte para as seiscentas mil letras da Torá, e o Alter Rebe remete ao seu discurso sobre “Guardareis os Meus Shabatot”.

4 ורחל היא אותיות הדבור תשבע"פ [תורה שבעל פה]. ולכן התהוות ב' בחי' אלו נמשך ע"י התגלות מוחין דאבא דייקא

E Rachel são as letras da fala, a Torá Oral. Portanto, o surgimento desses dois níveis é especificamente provocado pela revelação do intelecto (mochin) de Abá,

Rachel são as letras da fala e corresponde à Torá Oral. Tanto Leah quanto Rachel, as letras do pensamento e da fala, surgem especificamente por meio da revelação do intelecto de Abá.

שהוא הביטול שמזה נמשך השוב והוא ההמשכה בבחי' כלים ואותיות כו' משא"כ מבחי' מוחין דאימא שמהם נמשך הרצוא שהוא אדרבה ההסתלקות מהכלים והאותיות.

que é a autoanulação (bitul), da qual se origina o shov; e isso é a extensão no nível de recipientes e letras etc. Já não é assim com o nível do intelecto de Imá, do qual se origina o ratzo, que, ao contrário, é o afastamento dos recipientes e das letras.

A razão é que o intelecto de Abá é bitul, e o bitul produz shov, a extensão da luz para dentro dos recipientes e das letras. O intelecto de Imá produz ratzo, que é justamente o oposto: uma elevação para fora dos recipientes e das letras, em direção ao que está além deles.

ועיין מ"ש בד"ה וייצר את האדם^{25,26} בפי' בראשית איך שהאותיות נמשכים דייקא מח"ע [מחכמה עילאה] שלמעלה מהבינה ע"ש באריכות.

E veja o que está escrito no discurso que começa “E formou o homem”, na Parashá Bereshit, sobre como as letras se originam especificamente da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que está acima da Biná; veja ali em detalhes.

O Alter Rebe faz referência a seu discurso “E formou o homem”, em Torah Ohr, Bereshit, que explica detalhadamente que as letras derivam especificamente da Chochmá superior, acima da Biná. Isso sustenta a afirmação de que os recipientes e as letras provêm de Abá, e não de Imá.

Como surgem os negaim: o “mau nome”

5 ולכן מחמת הסתלקות מוחין דאבא שזהו ענין צרעת דתרגומו סגירו מזה נסתעף שאין נבנים פרצופי לאה ורחל ויוצאים תמורתם הנגעים שאת נגד לאה כו'

Portanto, devido à retirada do intelecto (mochin) de Abá, que constitui o assunto da tzaraat — que o Targum traduz como segiru (“fechamento”) —, decorre daí que os partzufim (configurações) de Leah e Rachel não são construídos; em seu lugar surgem os nega'im: se'et corresponde a Leah etc.;

Como a tzaraat é a retirada do intelecto de Abá (o Targum traduz tzaraat como segiru, “fechamento”, que o Zohar interpreta como o fechamento da luz superna), os partzufim de Leah e Rachel não são construídos. Em seu lugar surgem os nega'im: se'et, que corresponde a Leah, e, como o texto prossegue, sapachat e bahéret, que correspondem a Rachel.

דהיינו מחמת שאין נמשך בחי' שוב בכלים ואותיות דקדושה אזי מבחי' הרצוא לבד יוכל להסתעף יניקת החיצונים

isto é, como o nível de shov não é atraído para os recipientes e as letras da santidade, então, somente a partir do nível de ratzo, a nutrição das forças externas pode ramificar-se,

Sem que shov atraia a luz para os recipientes e as letras sagrados, ratzo fica por conta própria, e dele as forças externas — os poderes que se opõem à santidade — podem extrair nutrição.

כמו שאחר ההתלהבות בתפלה אם אינו עוסק בתורה יוכל להתהוות מההתלהבות בחי' דינים קפידא וכעס ומזה נסתעף ג"כ יש וגסות כו' או תאוות רעות.

assim como, após o fervor na oração, se a pessoa não se ocupa com a Torá, o fervor pode dar origem ao nível das severidades (dinim): irritabilidade e ira; e disso também podem ramificar-se um sentimento de existência própria (yesh) e arrogância etc., ou desejos maus.

Um exemplo do serviço pessoal: após a oração fervorosa, se a pessoa não passa a estudar Torá, o próprio fervor pode transformar-se em severidades, irritabilidade e ira, e daí em ego e arrogância, ou em desejos maus. Ratzo sem recipientes que o contenham alimenta o que se opõe à santidade.

[וַיֵּשׁ [וְזֶה שְׁכָתוֹב] בַּעֲיָח [בַּעֲיָ חַיִּים] שֵׁם שֶׁאֵת כִּנְגַד לֵאמֹר סִפְחַת בְּהֶרֶת כִּנְגַד רַחֵל²⁷ כִּי לֵאמֹר יֵשׁ לָהּ אֹר אֶחָד וְרַחֵל בִּי וְהֵם גִּי אֶלְפִין כּוֹי

[E é isso que está escrito em Etz Chaim, ali: se'et corresponde a Leah, e sapachat [e] bahéret correspondem a Rachel; pois Leah tem uma luz e Rachel, duas, e estas são os três alefs etc.

Num trecho entre parênteses, o Alter Rebe cita as palavras do Arizal: das três espécies de nega, se'et corresponde a Leah, e sapachat e bahéret, a Rachel. Em Etz Chaim, Leah recebe uma das três luzes dos Chassadim de Imá, e Rachel recebe duas; essas três luzes são os três alefs do Nome Mah, escrito com alefs, em Zeir Anpin.

וְהַעֲנִין כִּי לֵאמֹר הֵיא בַחֲיִי מַחֲשָׁבָה וְרַחֵל הֵיא בַחֲיִי דִיבּוּר וְגַם בַּחֲיִי מַעֲשֵׂה עֲשִׂיָּה שְׁבִאֲצִילוֹת הֵיא הַמְלִי וְעַמִּיִּשׁ בְּפִי שֶׁלַח בַּעֲנִין דּוֹר הַמְדַּבֵּר כּוֹי

A explicação é que Leah é o nível do pensamento, e Rachel é o nível da fala e também o nível da ação; [pois] a Assiá (Ação) que está em Atsilut é Malchut (soberania). E veja o que está escrito em Parshas Shelach a respeito da geração do deserto etc.,

Por que Rachel tem duas luzes? Leah é o pensamento, enquanto Rachel é tanto a fala quanto a ação, pois Malchut é a “Assiá”, o nível da ação, dentro de Atsilut. O Alter Rebe remete ao seu discurso em Parshas Shelach sobre a geração do deserto, onde há mais sobre Leah e Rachel.

מַעֲנִין לֵאמֹר וְרַחֵל וְהֵם גִּי לְבוּשִׁים מְדוּמִיִּעַ [מְדַבֵּר וּמַעֲשֵׂה] וְנִמְשָׁכִים מְמוּחִין דֹּאבָא וְזֶה עֲנִין הָאֶלְפִין שֶׁהָאֶלֶף הוּא יוֹיִד וְיִי וְיִיִּד (כְּמִיִּשׁ בְּדִיָּה מְרִאִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה^{28, 29} וּבְדִיָּה לְהַבִּין בִּיאֹר עֲנִין הָאֲבוֹת³⁰ כּוֹי עִיִּשׁ).

a respeito de Leah e Rachel. E estes são os três “vestimentos”: pensamento, fala e ação, e eles são atraídos do intelecto de Abá; e este é o assunto dos alefs, pois o alef é um yud, um vav e um yud (como é explicado no discurso que começa “Sua aparência e suas ações” e no discurso que começa “Para compreender a explicação do assunto dos Patriarcas” etc.; veja ali).

Pensamento, fala e ação são os três “vestimentos” da alma, e são atraídos do intelecto de Abá. Por isso, as luzes são alefs: a letra alef é formada por um yud, um vav e um yud, e os discursos citados explicam essa forma (um deles a descreve como um yud acima, um yud abaixo e uma linha entre ambos).

ובהסתלקות אור אבא יוצאין תמורתן הנגעים אותיות שמהם נמשך יניקה לחיצונים]. וזהו ענין מצורע מוציא שם רע³¹ וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלא ורחל נק' שם

E, quando a luz de Abá se retira, surgem em seu lugar os nega'im, letras das quais se atrai nutrição para as forças externas.] E este é o assunto de metzora: aquele que profere um nome mau (motzi shem ra); e, como está escrito em Etz Chaim, Leah e Rachel são chamadas shem ("nome"),

Quando a luz de Abá se retira, os nega'im surgem no lugar de Leah e Rachel: "letras" que alimentam as forças externas. Trata-se do jogo de palavras dos Sábios com metzora como motzi shem ra, "aquele que profere um nome mau", pois Etz Chaim afirma que o aspecto feminino, Leah e Rachel, é chamado shem, "nome".

והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל התורה כולה³² היא שמותיו של הקב"ה והם בחי' שם טוב. והמדבר לשון הרע שהוא הפך הטוב באותיות וכלים דקדושה.

isto é, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Toda a Torá, em sua totalidade, são os nomes do Santo, bendito seja Ele"; e eles são o nível de um bom nome. E aquele que profere fala má (lashon hara), que é o oposto do bem, nas letras e nos recipientes da santidade,

Um nome é formado por letras, e os Sábios ensinam que toda a Torá são nomes de D'us; por isso, as letras sagradas são um "bom nome". Uma nota da Kehot indica como fonte desse ensinamento a introdução do Ramban ao seu comentário sobre a Torá, com passagens paralelas em Yonas Elem e no Zohar. A fala má, lashon hara, é o oposto do bem contido nas letras e nos recipientes sagrados.

גורם שגם למעלה במקום שם טוב שהם האותיות והכלים דקדושה יצאו תמורתן אותיות הנק' שם רע דהיינו שבחי' שם ההוא ואותיות אלו הוא מקור חיות הרע

faz com que também acima, em lugar do bom nome, que são as letras e os recipientes da santidade, surjam em seu lugar letras chamadas de mau nome; isto é, esse nível do nome e essas letras são a fonte da força vital (chayut) do mal,

Essa fala produz um efeito acima: em lugar do "bom nome", as letras e os recipientes sagrados, surgem letras chamadas de "mau nome", que se tornam a fonte de vida para o mal.

והיינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמהנגעים נמשך יניקת הקליפות (ועמ"ש בד"ה לסוסתי ברכבי^{33, 34} שפרעה העמיד תחלה סוסים נקבות כו' ע"ש).

conforme está escrito em Etz Chaim, que das nega'im se estende a nutrição das kelipot (cascas) (e veja o que está escrito no discurso que começa "À minha égua entre os carros", segundo o qual o Faraó primeiro colocou éguas, etc.; veja lá).

Assim, como diz Etz Chaim, as kelipot, as cascas que ocultam a santidade, recebem sua nutrição das nega'im. O Alter Rebe remete ao seu discurso "À minha égua nos carros do Faraó", que explica que as letras são chamadas de "cavalos" e recorda, com base no Zohar, que o Faraó primeiro colocou éguas e depois pôs os machos diante das fêmeas.

והענין הוא ע"ד מ"ש בדור הפלגה ונעשה לנו שם³⁵ ועד"ז נאמר הנפילים היו בארץ כו' אנשי השם.³⁶
וכן בעדת קרח כתיב אנשי שם.³⁷

A explicação segue a linha do que está escrito sobre a geração da Dispersão: "Façamos para nós um nome"; e, de modo semelhante, é dito: "Os Nefilim estavam na terra", etc., "os homens do nome". E assim também, sobre a assembleia de Korach, está escrito: "homens de nome".

A palavra shem, "nome", reaparece nos relatos da Torá sobre rebelião: os construtores da Torre de Babel ("façamos para nós um nome"), os Nefilim antes do Dilúvio ("os homens do nome") e os príncipes que se juntaram a Korach ("homens de nome").

והיינו מפני שמחלוקת קרח על אהרן הוא ג"כ שלא רצה שיהיו הלויים טפלים ונכנעים לבחי' המשכת מוחין דאבא שזהו בחי' אהרן הכהן כ"א להיות הלויים דבר בפ"ע [בפני עצמן]

Isso porque a disputa de Korach contra Aharon também consistia em não querer que os levitas fossem subordinados e submissos ao nível da extensão do intelecto de Abá, que é o nível de Aharon, o kohen; ao contrário, [queria] que os levitas fossem uma entidade independente,

Na sua raiz, a disputa de Korach com Aharon era uma recusa em deixar os levitas subordinados ao intelecto de Abá, que Aharon, o kohen, estende. Ele queria que os levitas se mantivessem por conta própria.

שהוא להיות בבחי' רצוא לבד וכמ"ש בזהר ר"פ קרח שמאלא אתכליל תדיר בימינא קרח בעי לאחלפא³⁸ כו',

o que significa estar apenas no nível de ratzóz; conforme está escrito no Zohar, no início da Parashat Korach: "A esquerda está sempre incluída na direita; Korach quis trocar...", etc.;

Manter-se por conta própria significa permanecer apenas em ratzóz, sem shov. O Zohar, no início da Parashat Korach, diz que Aharon corresponde à direita e os levitas, à esquerda; a esquerda deve estar sempre incluída na direita, e Korach quis trocá-los.

ומזה נמשך יניקת הקליפות הנק' שם רעוכמ"ש ברבה פ' בראשית ס"פ כ"ו נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן קראי מועד אנשי שם³⁹ כו'.

e disso se estende a nutrição das kelipot, chamadas de mau nome. E, conforme está escrito em Midrash Rabbah, na Parashat Bereishit, ao final da seção 26: "Aqui se diz 'os homens do nome', e ali se diz 'os convocados à assembleia, homens de nome'", etc.

É dessa separação de ratzóz que as kelipot, chamadas de "mau nome", recebem sua nutrição. O Midrash associa "os homens do nome", dito dos Nefilim, a "homens de nome", dito da assembleia de Korach, para ensinar que a discórdia é tão grave quanto o pecado da geração do Dilúvio.

וגם מלשון שם וכמ"ש קראו שם פרעה⁴⁰ כו' וזהו ושם ימותו.⁴¹ ומצורע חשוב כמת.⁴² ועמ"ש מענין שם בד"ה חוקת התורה:^{43, 44, 45}

E também do sentido de sham ("lá"), conforme está escrito: "Chamaram lá (sham): Faraó...", etc.; e este é o sentido de "e lá (sham) morrerão". E um metzorá é considerado como alguém que está morto. E veja o que está escrito a respeito do conceito de shem no discurso que começa "O estatuto da Torá".

A mesma palavra hebraica, lida como sham, "lá", aparece em "Chamaram lá: Faraó..." e em "e lá morrerão", dito da geração que morreu no deserto; isso liga o "mau nome" à morte. Assim, o argumento retorna ao seu ponto de partida: o metzorá, separado da vida de Chochmá, é considerado como alguém que está morto.

SEÇÃO 4 • 116-10

A cura: o cohen e a Torá

6 ב והנה התיקון של הנגעים ורפואתן הוא ע"י והובא אל הכהן.⁴⁶ כי הכהן הוא הממשיך אור אבא וכמ"ש ע"פ בהעלותך⁴⁷ את הנרות⁴⁸ וע"ש בענין שלך גדול משלהם כו'

2. Ora, a retificação dos negaim e sua cura se dão por meio de "Ele será levado ao cohen". Pois o cohen é quem faz descer a luz de Abá, conforme explicado sobre o versículo "Quando ergueres as lâmpadas"; veja ali também a respeito de "O teu é maior que o deles" etc.

A seção 2 volta-se para a cura. O versículo prescreve "Ele será levado ao cohen" porque o cohen faz descer a luz de Abá. O Alter Rebe remete a seu maamar sobre "Quando ergueres as lâmpadas", que explica que o azeite corresponde a Chochmá, e às palavras do Midrash dirigidas ali a Aharon: "O teu é maior que o deles"; o acendimento das lâmpadas por Aharon superava as oferendas dos príncipes das tribos.

וע"י המשכת מוחין דאבא בז"א אזי יסוד אבא בוקע יסוד אימא והוא המשכת בחי' השוב.

E, por meio da descida do intelecto (mochin) de Abá a Zeir Anpin (os atributos emocionais), o Yes-sod (fundamento) de Abá rompe o Yessod de Imá; isso é a descida do nível de shov.

Quando o intelecto de Abá desce a Zeir Anpin, "o Yessod de Abá rompe o Yessod de Imá": segundo o ensinamento do Arizal, o Yessod (o canal de transmissão) de Abá é mais longo e alcança mais abaixo que o de Imá, de modo que a luz de Abá irrompe para além da cobertura de Imá. Essa irrupção é shov, o fluxo descendente.

וזהו ענין זיווג יעקב עם לאה ורחל יעקב אותיות יבקע⁴⁹ שיסוד אבא בוקע יסוד אימא ומשם נמשך ההשפעה באותיות המחשבה והדבור לאה ורחל עור בעד עור⁵⁰ כו' בחי' לבושים מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] וכמ"ש ה' מלך גאות⁵¹ לבש כו'.

E este é o sentido da união de Yaakov com Leá e Rachel: Yaakov é formado pelas letras de yivka (“romperá”), pois o Yessod de Abá rompe o Yessod de Imá; e, de lá, o fluxo se estende às letras do pensamento e da fala, Leá e Rachel, “pele por pele” etc., o nível dos revestimentos do pensamento, da fala e da ação; conforme está escrito: “D'us reina; revestiu-Se de majestade” etc.

Esta é a união de Yaakov com Leá e Rachel: o nome Yaakov contém as letras de yivka, “romperá”. Por meio disso, o fluxo alcança as letras do pensamento e da fala, Leá e Rachel, que Etz Chaim situa na “pele” de Zeir Anpin — daí “pele por pele” — como revestimentos do pensamento, da fala e da ação, tal como em “revestiu-Se de majestade”.

7 וזהו ענין זאת תהיה תורת המצורע.⁵² וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם וז"ל [וזה לשונן] כי זהו ענין אומרו זאת תהיה תורת המצורע

E este é o sentido de “Esta será a lei (Torá) do metsorá”, como está escrito em Etz Chaim, naquele lugar; estas são suas palavras: “Pois este é o sentido da expressão ‘Esta será a Torá do metsorá’:

O Alter Rebe cita agora a interpretação do próprio Etz Chaim sobre o versículo inicial, que se baseia na palavra Torá em “a Torá do metsorá”.

כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנק' תורה⁵³ וא"כ אין תיקונו pois todo o estado de ele ser um metsorá se deve à retirada do intelecto (mochin) proveniente do lado de Abá, Chochmá (sabedoria), que é chamada Torá; sendo assim, sua retificação não ocorre

A tsaráat decorre da retirada do intelecto que provém do lado de Abá, que é Chochmá, e Chochmá é chamada Torá, pois a Torá é a sabedoria de D'us. Portanto, a cura deve vir do mesmo lugar.

אלא ע"י עסק התורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לכן אמר תורת המצורע ולא טהרת המצורע או כיוצא עכ"ל [עד כאן לשונן].

senão por meio de ocupar-se com a Torá, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória. Por isso, diz-se ‘a Torá do metsorá’, e não ‘a purificação do metsorá’ ou algo semelhante”, fim da citação.

Somente ocupar-se com a Torá pode restaurar o que foi perdido; é por isso que o versículo diz “a Torá do metsorá”, e não “a purificação do metsorá”. Os Sábios de fato ensinam (Arachin 15b) que o remédio para quem fala lashon hará, se for um estudioso da Torá, é ocupar-se com a Torá.

8 ועדי"ז איתא בתנחומא ובילקוט מרפא לשון עץ חיים⁵⁴ שהתורה עץ חיים היא והיא רפואתו⁵⁵ של המצורע שהוציא שם רע כו' ע"ש

Na mesma linha, encontra-se no Tanchuma e no Yalkut: “A cura da língua é uma árvore da vida”: isto é, a Torá é uma árvore da vida, e é a cura do metzora que divulgou um mau nome etc.; veja ali.

O Midrash diz o mesmo (Tanchuma sobre Metzora e Yalkut sobre Provérbios): a Torá é a “árvore da vida”, e “a cura da língua é uma árvore da vida”; assim, a Torá cura aquele cuja língua falou mal e divulgou um mau nome.

והיינו משום שע"י התורה ממשיך מוחין דאבא וזהו טוב שם משמן טוב^{56,57} שע"י התורה שהיא בחי' שמן הטוב⁵⁸ ח"ע [חכמה עילאה] ממנה נמשך טוב שם

Isso se deve ao fato de que, por meio da Torá, se atrai o intelecto (mochin) de Abá. E isso é “Um bom nome vem de um bom óleo”: por meio da Torá, que é o nível do “bom óleo”, a Chochmá superior (Chochmá Ilaá), dela se atrai um bom nome,

A razão é que a Torá atrai o intelecto de Abá. O Alter Rebe interpreta “Um bom nome é melhor do que um bom óleo” como “um bom nome vem de um bom óleo”: a Torá, a Chochmá superior, é o “bom óleo”, e dela vem o “bom nome”, as letras sagradas que substituem o “mau nome”.

שהוא הטבת השם ע"ד הטבת הנרות וכמ"ש במ"א בד"ה ואלה שמות^{59,60} בענין לאתקנא רזא דשמיה ובד"ה משה ידבר^{61,62} כו'

que é a retificação do nome, semelhante à retificação das lâmpadas, como explicado em outro lugar, no discurso que começa “E estes são os nomes”, a respeito de “retificar o mistério de Seu Nome”, e no discurso que começa “Moshe falava” etc.

A “retificação” do nome se assemelha à “retificação” diária das lâmpadas da Menorá, quando o cohen as limpava e preparava (a Torá usa o mesmo verbo, Êxodo 30:7). O Alter Rebe refere-se a seus discursos “E estes são os nomes”, sobre a expressão do Zohar “retificar o mistério de Seu Nome”, e “Moshe falava”.

והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם המשכת שמן הטוב שמן משחת⁶³ קדשהפך בחי' שם רע הנ"ל ועיין בפי' יתרו דפ"ז [דפרק ז'] סע"ב [סוף עמוד ב] בענין טוב שם משמן טוב וכמ"ש במ"א ע"פ שמן תורן שמך⁶⁴ כו'.⁶⁵

Isso se dá por meio da Torá e das mitsvot, que são a atração do “bom óleo”, o “óleo da santa unção”, o oposto do nível do mau nome mencionado acima. E veja [o Zohar] na Parshas Yisro, fólíio 87, fim do lado b, a respeito de “Um bom nome vem de um bom óleo”; e como explicado em outro lugar sobre o versículo “Óleo derramado é o teu nome” etc.

Isso se realiza por meio da Torá e das mitsvot, que atraem o “bom óleo”, também chamado “óleo da santa unção”, o oposto do “mau nome”. O Zohar citado aqui, sobre a Parshas Yisro, interpreta “Um bom nome vem de um bom óleo” como o Nome sagrado que recebe sua bênção do óleo que ilumina as lâmpadas sagradas.

9 וזהו ג"כ ענין ביום טהרתו⁶⁶ וכמ"ש בפי' קדושים ד"פ ע"ב ות"ח [ותא חזי] לא אתדכי בר נש לעלמין

E este é também o sentido de “no dia de sua purificação”, como está escrito [no Zohar], em Parashat Kedoshim, fólíio 80, lado b: “Vem e vê: uma pessoa jamais é purificada

“No dia de sua purificação” também aponta para a Torá. O Zohar, em Parashat Kedoshim, diz que uma pessoa é purificada somente por meio das palavras da Torá.

אלא במילין דאורייתא⁶⁷ בגין כך מילין דאורייתא לא מקבלין טומאה. בגין דאיהי קיימא לדכאה לאלין מסאבי.

senão por meio das palavras da Torá. Por isso, as palavras da Torá não recebem impureza, pois ela existe para purificar aqueles que estão impuros.

O Zohar acrescenta que as palavras da Torá não recebem impureza, pois a Torá “existe para purificar” aqueles que estão impuros.

10 ואסוותא באורייתא אשתכח⁶⁸ כו' וע"ש בפי' הרמ"ז [הרב משה זכות]⁶⁹ שהוא לפי שהתורה שרשה ממז"ס [ממוחא סתימאה] שבה מלוכש גבורה דעתיק והיא מקור המתקת הדינים שמשם נמשך קרע שטן כו' ע"ש.

“E a cura se encontra na Torá”, etc. Veja também ali o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto): isso se deve ao fato de a raiz da Torá estar em Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), no qual está revestida a Guevurá de Atik, que é a fonte do adoçamento dos julgamentos severos (dinim). De lá provém “Kera Satan” (“rasga o acusador”), etc.; veja ali.

A frase do Zohar termina: “e a cura se encontra na Torá”. O Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) explica por quê: a Torá tem sua raiz em Mocha Stima'ah, o “cérebro oculto” dentro de Kéter, onde está revestida a Guevurá de Atik (a dimensão mais interior de Kéter); por isso, a Torá é a fonte que adoça os julgamentos severos. De lá provém “Kera Satan”, o Nome Divino formado pelas iniciais do segundo verso da prece Ana BeKoach, que “rasga o acusador”.

ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' תזריע⁷⁰ בענין התנאים ואמוראים בעסקם בתורה שעייז היה להם כח לעשות נסים גדולים כו'. ועכ"ז [ועם כל זה] והובא אל הכהן.⁷¹

Veja também o que foi escrito acima, na Parshat Tazria, a respeito dos Tanaím e Amoraím: por se ocuparem com a Torá, tinham o poder de realizar grandes milagres, etc. Mesmo assim: “E ele será levado ao cohen”.

O Alter Rebe recorda o que escreveu anteriormente na Parshat Tazria: por meio de seu estudo da Torá, os Tanaím e Amoraím, os Sábios da Mishná e do Talmud, tinham o poder de realizar grandes milagres. Ainda assim, somente a Torá não basta: o versículo ainda exige que “ele seja levado ao cohen”.

כי עיקר עסק התורה צ"ל בבחי' ביטול וכנ"ל בענין שוב לאחד משא"כ האומר אין לו אלא תורה⁷² (יבמות ק"ט ע"ב) לו בבחי' יש אפילו תורה אין לו:

Pois o principal, ao se ocupar com a Torá, é fazê-lo no nível da autoanulação (bitul), como foi mencionado acima a respeito do “retorno ao Um”. Em contrapartida, “aquele que diz: ‘Ele não tem nada além da Torá’” (Yevamos 109b), se a tem para si, como uma existência independente (yesh), “não tem sequer Torá”.

O cohen representa o bitul, e o estudo da Torá deve ser feito com bitul, como um “retorno ao Um”. O Talmud afirma que quem diz não ter nada além da Torá não tem sequer Torá. O Alter Rebbe interpreta as palavras “para si” como indicando uma Torá possuída para si mesmo, como algo separado e independente (yesh); uma Torá assim é perdida.

SEÇÃO 5 • 111-16

Levado ao cohen; depois, o cohen sai

11 ג והנה להבין פי' אומרו והובא אל הכהן⁷³ שמשמעו שיביאו את המצורע אל מקום הכהן.

3. Agora, para compreender o sentido das palavras “E ele será levado ao kohen”, que dão a entender que levam o metzora ao lugar do kohen:

A seção 3 apresenta uma dificuldade nos versículos. “Ele será levado ao kohen” sugere que o metzora é levado até onde o kohen está.

והלא סמוך מיד אמר ויצא הכהן אל מחוץ למחנה⁷⁴ דמשמע להפך שהכהן יצא אליו חוצה. גם ענין זאת תהיה תורת המצורע דתיבת תהיה מיותרת לכאורה וכמ"ש באלשיך.

mas logo em seguida está escrito: "E o kohen sairá para fora do acampamento", o que sugere o contrário: que o kohen sai ao seu encontro, para fora. Há também a questão de "Esta será a lei (Torá) do metzora": a palavra "será" parece supérflua, como escreve o Alshich.

No entanto, o próprio versículo seguinte diz que "o kohen sairá para fora do acampamento", isto é, o kohen vai até ele. Além disso, como observa o Alshich (Rabi Moshe Alshich, comentarista do século XVI de Safed), a palavra "será" em "Esta será a Torá do metzora" parece supérflua.

אך הענין יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר דמ"ט ע"ב בפ"י והובא אל הכהן והועלה מיבעי ליה⁷⁵ כו' וביאר דבריו בע"ה [בעץ חיים]⁷⁶ והביאם הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ תזריע

Mas o assunto será compreendido à luz do que está escrito no Zohar, fólho 49, lado b, sobre o sentido de "E ele será levado (vehuva) ao kohen": "Deveria estar escrito: 'e ele será levado para cima (vehu'alah)'", etc.; e suas palavras são explicadas em Etz Chaim, e o Ramaz as cita no final da Parshat Tazria:

A resposta vem do Zohar sobre a Parshat Tazria, que pergunta por que o versículo diz "levado" (vehuva), e não "levado para cima" (vehu'alah); ele explica que "levado" significa introduzido, uma coisa inserida em outra, como as varas foram "introduzidas" nos anéis. Etz Chaim explica as palavras do Zohar, e o Ramaz cita Etz Chaim no final da Parshat Tazria.

כי ע"י הראותו אל הכהן התחתון גורם למעלה שאותם האורות⁷⁷ דמצד אימא שבז"א היוצאים לחוץ ושאו שם נעשים בחוץ כח"י נגעים וע"י הראותו אל הכהן גורם למעלה שאותם האורות יחזרו למקומן כו'

"Pois, por ser mostrado ao kohen inferior, ele causa no Alto que aquelas luzes do lado de Imá que estão em Zeir Anpin (os atributos emocionais), que saem e então se tornam ali, do lado de fora, o nível de nega'im (aflições), por ser mostrado ao kohen ele causa no Alto que aquelas luzes retornem ao seu lugar", etc.,

A explicação de Etz Chaim: ao ser mostrado ao kohen abaixo, o metzora causa um efeito no Alto. As luzes de Chessed provenientes do intelecto de Imá em Zeir Anpin haviam saído e, do lado de fora, tornaram-se nega'im; agora retornam ao seu lugar.

בבחי' מטי ולא מטי יוצא לחוץ וחוזר ונכנס ומתדבק במקורו ועי"כ [ועל ידי כך] לא יהיה כח אל החיצונים להתאחז בהם כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

no modo de 'alcançar e não alcançar': saindo e, depois, retornando e entrando, e apegando-se à sua fonte; e, por meio disso, as forças externas não terão poder para se apoderar delas", etc. Fim da citação.

Elas retornam no modo de "alcançar e não alcançar": saem e voltam a entrar, permanecendo assim ligadas à sua fonte. A luz que permanece ligada à sua fonte não dá às forças externas nada de que possam se apoderar.

12 וביאור הענין בעבודת ה' דהנה עם היות שסיבת הצרעת והנגעים הוא מחמת הסתלקות מוחין דאבא שהוא בחי' הביטול והשוב שמחמת זה נמשך יניקת החיצונים מבחי' הרצוא וההתלהבות דמוחין דאימא.

A explicação do assunto no serviço a D'us: embora a causa da tzaraat e dos nega'im seja a retirada do intelecto (mochin) de Abá, que é o nível de autoanulação (bitul) e shov, e por causa disso a vitalidade das forças externas é extraída do nível de ratzo e do fervor do intelecto de Imá,

Agora o Alter Rebe explica tudo isso em termos do serviço de uma pessoa a D'us. A causa da tzaraat é a perda do bitul e do shov de Abá, o que deixa o ratzo e o fervor de Imá expostos às forças externas.

והיה עולה על הדעת שתיקון המעוות הוא די ע"י העבודה בהמשכת מוחין דאבא לכד דהיינו בחי' השוב בעסק התורה שהיא המשכת מוחין דאבא בהאותיות והכלים כנ"ל.

poder-se-ia pensar que bastaria retificar o que foi distorcido por meio do serviço de atrair o intelecto de Abá sozinho, isto é, o nível de shov, dedicando-se à Torá, que consiste em atrair o intelecto de Abá para as letras e os recipientes, como mencionado acima;

Poder-se-ia pensar que o remédio seria simplesmente restaurar o shov: estudar Torá, o que atrai o intelecto de Abá para as letras e os recipientes.

שע"י החזרת מוחין דאבא בז"א כמקדם יתוקן הדבר כי אור אבא דוחה יניקת החיצונים כנ"ל.

pois, restaurando o intelecto de Abá em Zeir Anpin (os atributos emocionais), como antes, o assunto seria retificado, já que a luz de Abá repele a vitalidade das forças externas, como mencionado acima.

O raciocínio parece correto: uma vez que o intelecto de Abá retorne a Zeir Anpin, sua luz repele as forças externas, como afirma Etz Chaim.

אך באמת אי אפשר להמשיך המוחין דאבא בז"א. בלתי שיתחיל מתחלה לתקן המעוות בפגם שהיה במוחין דאימא. כי תשובה באותו מקום⁷⁸ ואז אח"כ ימשיך המוחין דאבא.

Mas, na verdade, é impossível atrair o intelecto de Abá para Zeir Anpin sem primeiro começar a re-tificar o que foi distorcido, a mácula que havia no intelecto de Imá. Pois a teshuvá (retorno) [deve ocorrer] no mesmo lugar; e somente depois ele atrairá o intelecto de Abá.

Mas não se pode atrair o intelecto de Abá sem primeiro reparar o dano no lugar onde ocorreu, no intelecto de Imá. Como os Sábios descrevem a teshuvá completa como ocorrendo “no mesmo lugar” onde se pecou, a reparação deve começar em Imá, e somente depois o intelecto de Abá poderá ser atraído.

13 והיינו שצריך לעורר בחי' הרצוא וההתלהבות הנמשך ממוחין דאימא ואח"כ יתחברו לבחי' הביטול דמוחין דאבא בחי' ואם רץ לכך שוב לאחד.^{79, 80}

Isto é, é preciso despertar o nível de ratzo e o fervor que se estendem do intelecto (mochin) de Imá; depois, eles se unirão ao nível da autoanulação (bitul) do intelecto de Abá: o nível de “Se teu coração correr, retorna ao Um”.

A retificação começa despertando ratzo e fervor, provenientes do intelecto de Imá, e depois unindo-os à autoanulação de Abá: primeiro o coração corre e, então, retorna ao Um.

וזהו ענין תשובה תשוב הי' לגבי יו"ד כי הה"א עילאה היא בינה שבחטאו פגם בה שנפרדה מן היו"ד שהוא הביטול דח"ע [דחכמה עילאה] ועי"ז נמשך יניקת החיצונים ממוחין דאימא שזהו ענין הנגעים כנ"ל.

E este é o sentido de teshuvá (retorno): tashuv hei, “a hei retornará”, ao yud. Pois a hei superior é Biná (entendimento), na qual, por meio de seu pecado, ele provocou uma mácula, separando-a do yud, que é a autoanulação da Chochmá superior (Chochmá Ilaá); por meio disso, a nutrição das forças externas se estende do intelecto de Imá, que é o sentido dos nega'im, como mencionado acima.

A palavra teshuvá é lida como tashuv hei, “a hei retornará” ao yud: a hei superior do Nome Divino é Biná (Imá), e o yud é Chochmá (Abá). O pecado causa uma mácula em Biná e a separa da autoanulação de Chochmá; então, as forças externas extraem nutrição do intelecto de Imá. Este é o sentido do nega.

14 ועי' שמתעורר בתשובה מעומקא דליבא ממעמקים קראתיך⁸¹ ב' עומקים דיסודות או"א [אבא ואימא] יחד דהיינו בבחי' רצוא ושוב

E por meio de ser despertado para a teshuvá (retorno) desde a profundidade do coração — “Das profundezas clamei a Ti” —, isto é, as duas profundezas dos Yessodot (fundamentos) de Abá e Imá juntos, ou seja, no modo de ratzo e shov,

A teshuvá “desde a profundidade do coração” é descrita pelas palavras “Das profundezas clamei a Ti”: “profundezas”, no plural, são as profundezas do Yessod de Abá e do Yessod de Imá juntos, que correspondem a ratzo e shov unidos.

שהוא בחי' אהבה רבה והביטול שלמעלה מהאהבה עי' נעשה תשוב ה' לגבי יו"ד. אבל קודם התעוררות הרצוא שממוחין דאימא א"א להמשיך המוחין דאבא.

que é o nível de um grande amor e da autoanulação (bitul) que está acima do amor; por meio disso, ocorre o retorno da letra hei à letra yud. Mas, antes do despertar do ratzo que provém do intelecto (mochin) de Imá, é impossível atrair o intelecto de Abá.

As duas profundezas são o grande amor de ratzo e o bitul acima do amor, e juntas fazem com que a letra hei retorne à letra yud. Mas a ordem não pode ser invertida: sem primeiro despertar o ratzo de Imá, não se pode atrair o intelecto de Abá.

15 ועיין במ"ש בד"ה צאינה וראינה⁸² בענין ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן.⁸³ ועד"ז נאמר ועבד הלוי הוא⁸⁴ שעבודת הלויים להמשיך מוחין דאימא

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Ide e vede”, a respeito de “E o vinho alegre”, etc., “para fazer o rosto brilhar mais do que o óleo”. De modo semelhante, é dito: “E o levita servirá”: o serviço dos levitas consiste em atrair o intelecto (mochin) de Imá,

O Alter Rebe faz referência a seu discurso “Ide e vede”, sobre o vinho que alegra e o óleo que faz o rosto brilhar, e apresenta um paralelo: “E o levita servirá”; o serviço dos levitas atrai o intelecto de Imá.

וזהו ענין השיר ועי' אח"כ יומשך מוחין דאבא והוא ענין הכהנים משא"כ כהנים בלא לויים אי אפשר כו'.

e este é o assunto do cântico; e, por meio dele, depois será atraído o intelecto de Abá, e este é o assunto dos kohanim. Já os kohanim sem os levitas são impossíveis, etc.

O cântico dos levitas corresponde ao intelecto de Imá, ao ratzo; por meio dele, em seguida, é atraído o intelecto de Abá, que corresponde ao serviço dos kohanim. Os kohanim sem os levitas são impossíveis: o bitul do kohen requer primeiro o cântico do levita.

וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ח [בעץ חיים] שאותן האורות יחזרו למקומן כו' בבחי' מטי ולא מטי⁸⁵ כו' שהוא בחי' רצוא ושוב.

E é isso que está escrito em Etz Chaim: aquelas luzes retornarão ao seu lugar, etc., no modo de “atingir e não atingir”, etc., que corresponde ao nível de ratzo e shov.

Este é o “atingir e não atingir” de Etz Chaim: as luzes saem e retornam; no serviço da pessoa, isso corresponde a ratzo e shov.

(ועיין מ"ש מענין רצוא ושוב בד"ה וכל העם רואים את הקולות^{86,87} כו'). ובה יש לפרש פי' ו הובא אל הכהן ואח"כ ויצא הכהן.⁸⁸ והובא אל הכהן.

(E veja o que está escrito sobre ratzo e shov no discurso que começa com “E todo o povo via os sons”, etc.) Com isso, pode-se explicar o sentido de “E ele será levado ao kohen” e, depois, “E o kohen sairá”. “E ele será levado ao kohen”:

Depois de remeter ao seu discurso sobre “E todo o povo via os sons” a respeito de ratzo e shov, o Alter Rebe resolve a dificuldade levantada na seção 3: “ele será levado ao kohen” e, em seguida, “o kohen sairá” descrevem duas etapas, nessa ordem.

היינו ענין התעוררות הרצוא הנמשך ממוחין דאימא ושיבוא הרצוא ויוכלל בבחי' ביטול דמוחין דאבא. ע"ד תשוב ה' לגבי יו"ד.

isto é, o despertar de ratzo que é atraído do intelecto de Imá, e que o ratzo venha e seja incorporado ao nível de autoanulação (bitul) do intelecto de Abá, à maneira de “a hei retorna”, ao yud.

“Ele será levado ao kohen” é a primeira etapa: despertar o ratzo a partir do intelecto de Imá e conduzi-lo ao bitul de Abá, assim como a hei retorna ao yud.

16 וזהו ענין שמע ישראל⁸⁹ שם גימטריא ב"ן [שם ב"ן] ורפ"ח^{90,91} יוחזר ויוכלל לשרשו ע' רבתי ז"ת [ז' תחתונות] דאימא ויוכלל בישראל סבא כו'. ואח"כ ויצא הכהן.⁹²

E este é o sentido de “Ouve, Israel”: shem tem o valor numérico de [o Nome] Ban (52) e 288; ele é devolvido e incluído em sua raiz, o áyin grande, as sete Sefirot inferiores de Imá, e é incluído em Yisrael Saba, etc. E depois: “E o cohen sairá”:

O mesmo está insinuado em “Shema Yisrael”: a palavra Shema é shem mais a letra áyin. Shem (340) equivale a Ban (52), uma forma do Nome Divino associada a Malchut, mais 288, as centelhas caídas; no Shema, elas são devolvidas à sua raiz, o áyin grande de Shema (70), as sete Sefirot inferiores de Biná, e incluídas em Yisrael Saba, uma configuração de Abá.

היינו המשכת השוב להתלבש בכלים ואותיות והוא בחי' שיסוד אבא בוקע יסוד אימא ונמשך ומתפשט לחוץ וכנודע מענין אך יצא יצא יעקב⁹³ כו'.

isto é, a extensão do shov, para que se revista em recipientes e letras; e este é o nível em que o Yes-sod (fundamento) de Abá rompe o Yessod de Imá e é estendido e se espalha para fora, como se sabe do assunto de “Yaakov mal acabara de sair”, etc.

“E o cohen sairá” é a segunda etapa, shov: a luz é estendida para revestir-se em recipientes e letras, quando o Yessod de Abá rompe o Yessod de Imá e se espalha para fora. O Alter Rebe alude à duplicação de “sair” em “Yaakov mal acabara de sair”; Yaakov é aquele que “rompe”, conforme explicado acima.

SEÇÃO 6 • 117-19

Shov como o principal serviço

17 ועוד יובן ענין זה ממ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי^{94,95} בענין נחל איתן⁹⁶ היינו חיבור בחי' י"ה תרין רעין.

Este assunto será mais bem compreendido à luz do que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Vê, Eu [ponho diante de ti]”, a respeito de nachal eitan (“riacho forte”): isto é, a união do nível de yud-hei, “os dois companheiros”.

Outro discurso, “Vê, Eu ponho diante de ti” (Likkutei Torah, Re'eh), esclarece esse assunto por meio da expressão nachal eitan, “riacho forte” (Deuteronômio 21:4). Ali, eitan representa a união de yud e hei, Chochmá e Biná, a quem o Zohar chama “os dois companheiros” que nunca se separam.

ונחל איתן הוא ההמשכה מבחי' איתן שנמשך ומתפשט בו"ה שהוא בחי' המדות והלבושים מחשבה דבור ומעשה כו'.

E nachal eitan é a descida a partir do nível de eitan (“forte”), que é atraída e se estende para vav-hei, que corresponde aos atributos emocionais (midot) e às vestimentas — pensamento, fala e ação, etc.

O “riacho” (nachal) é o fluxo daquela união para baixo, até vav-hei, os atributos emocionais e as vestimentas do pensamento, da fala e da ação. Primeiro ocorre a união acima, yud-hei, e depois o fluxo abaixo, vav-hei.

ועד"ז יובן כאן ענין והובא אל הכהן ואח"כ ויצא הכהן כו' ועי"ז והנה נרפא⁹⁷ כו'.

Da mesma forma, será compreendido aqui o assunto de “E ele será levado ao cohen” e, depois, “E o cohen sairá”, etc.; e, por meio disso, “e eis que está curado”, etc.

Os versículos sobre o metzorá seguem o mesmo padrão: primeiro, “ele será levado ao cohen”, a união acima; em seguida, “o cohen sairá”, o fluxo abaixo; por meio de ambos, “eis que está curado”.

ועד"ז יובן ג"כ ענין זאת תהיה תורת המצורע⁹⁸ היינו שכאשר והובא אל הכהן כו' בחי'

Da mesma forma, também será compreendido o assunto de “Esta será a lei (Torá) do metzorá”: isto é, quando “ele será levado ao cohen”, etc., o nível de

Isso também responde à segunda pergunta levantada na seção 3: por que o versículo acrescenta o aparentemente supérfluo “será” em “Esta será a Torá do metzorá”. A resposta depende da etapa em que “ele será levado ao cohen”: a teshuvá.

תשובה תשוב הי' לגבי יו"ד אז אח"כ תהיה תורתו שלימה שהיא המשכת יו"ד לגבי הי' וגם כו"ה מלמעלה למטה משא"כ מקודם התשובה.

teshuvá (retorno), tashuv hei, “a hei retorna”, à yud; então, depois, sua Torá será completa, o que consiste em atrair a yud para a hei e também para vav-hei, de cima para baixo — o que não ocorre antes da teshuvá.

Depois que a teshuvá faz a hei retornar à yud, sua Torá “será” completa: então ela atrai a yud para baixo, até a hei, e mais adiante para vav-hei, de cima para baixo. Antes da teshuvá, sua Torá não pode fazer isso; por isso o versículo fala da Torá que “será” assim depois.

18 והנה לזאת עיקר עבודת האדם להיות אחר הרצוא בחי' שוב שהרצוא אינו אלא התחלה לעורר הנפש אבל העיקר הוא ההמשכה בכלים רבים דאיותיות התורה ובמצות.

Agora, portanto, o principal serviço da pessoa é que, após o ratzó, venha o nível de shov; pois o ratzó é apenas um começo, para despertar a alma, mas o principal é atrair a luz para muitos recipientes: as letras da Torá e as mitsvot.

A conclusão prática: o principal serviço é shov após ratzó. O ratzó apenas desperta a alma; o essencial é atrair a luz para muitos recipientes: as letras da Torá e as mitsvot.

ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים⁹⁹ דכמו שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי השמים כך ערך בחי' הרצוא לגבי השוב כו' ע"ש.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois, assim como os novos céus”: assim como a terra não passa de um grão de mostarda em relação aos céus, também é a proporção do nível de ratzó em relação a shov, etc.; veja lá.

O Alter Rebe faz referência ao seu discurso “Pois, assim como os novos céus”, que afirma que, assim como a terra não passa de um grão de mostarda em comparação com os céus, também ratzó não passa de shov. Shov, a atração da luz para os recipientes da Torá e das mitsvot, é de longe mais importante do que ratzó.

19 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ספ"ק** [סוף פרק קמא] **דע"ז**¹⁰⁰ לעולם ליגרס אינש ואע"ג [ואף על גב] דמשכח^{101,102} ואע"ג [ואף על גב] דלא ידע מאי קאמר שנאמר גרסה נפשי לתאבה.¹⁰³

E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, no fim do primeiro capítulo de Avodah Zarah: “A pessoa deve sempre recitar (ligros), ainda que se esqueça e ainda que não saiba o que está dizendo, conforme está escrito: ‘Minha alma é esmagada (garsah) pelo anseio.’”

Isso explica o ensinamento do Talmud de que a pessoa deve sempre recitar Torá, mesmo que se esqueça e mesmo que não compreenda o que está dizendo, com base em “Minha alma é esmagada (garsah) pelo anseio”, uma palavra que ecoa ligros, “recitar”. Uma nota da Kehot compara esse ensinamento àquele segundo o qual se ensina à criança toda a Torá antes do nascimento e, depois, ela é levada a esquecê-la.

והיינו משום שעיקר העבודה לעשות כלים רבים לגילוי והמשכת האור והם אותיות של התורה שיגרוס וילמוד כו' ואז ממילא יומשך ויתקיים האור ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וקבל היהודים^{104,105} כו'.

Isso se deve ao fato de que o serviço principal consiste em fazer muitos recipientes para a revelação e a atração da luz; esses recipientes são as letras da Torá, que a pessoa recita e estuda, etc. Então, por si só, a luz será atraída e permanecerá. Veja também o que está escrito a esse respeito na explicação do versículo “E os judeus aceitaram”, etc.

A razão é que o serviço principal consiste em fazer muitos recipientes para a luz, e esses são as letras da Torá que a pessoa recita e estuda. Uma vez que os recipientes estejam presentes, a luz é atraída para dentro deles e permanece por si só. O Alter Rebe faz referência à sua explicação de “E os judeus aceitaram”, em Torah Ohr.

SEÇÃO 7 • 120

Ela não teme a neve

20 ובכ"ז [ובכל זה] יוכן מ"ש לא תירא^{106,107} לביתה משלג¹⁰⁸ כי כל ביתה לכוש שנים פי' כי בהרת עזה כשלג^{109,110}

Por tudo isso se compreenderá o que está escrito: “Ela não teme a neve por sua casa, pois todos os de sua casa estão vestidos de escarlate.” A explicação é: pois a baheret é “brilhante como a neve”;

Tudo isso explica o versículo de Eishes Chayil: “Ela não teme a neve por sua casa, pois todos os de sua casa estão vestidos de escarlate.” A conexão é que a baheret, o primeiro tipo de nega, é descrita como “brilhante como a neve”.

והוא ענין הסתלקות ועיכוב התפשטות הדם באותו מקום הבהרת שבהדם מלובש חיות הנפש וכשמסתלק נהפך לחור כשלג.

e isso corresponde à retirada e à interrupção da circulação do sangue naquele lugar da baheret; pois no sangue está revestida a força vital (chayut) da alma, e, quando ela se retira, [o lugar] torna-se branco como a neve.

Surge uma mancha branca e brilhante onde o sangue deixa de circular pela pele: a força vital da alma está revestida no sangue e, onde o sangue se retira, o lugar torna-se branco como a neve.

והוא ענין הסתלקות מוחין דאבא כי והחכמה תחיה¹¹¹ ובה מלובש אור א"ס וזהו ענין הדפק (וכמ"ש במ"א ע"פ קול דודי דופק).¹¹²

E isso corresponde à retirada do intelecto (mochin) de Abá, pois “a sabedoria dá vida”, e nela está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof); e isso corresponde ao pulso (dofek) (como é explicado em outro lugar, sobre o versículo “A voz do meu amado bate (dofek)”).

Espiritualmente, isso corresponde à retirada do intelecto de Abá, pois “a sabedoria dá vida”, e a Luz Infinita está revestida nele. Esse é o “pulso” da vida, que o Alter Rebe relaciona em outro lugar com “A voz do meu amado bate (dofek)”.

והנה תשבע"פ [תורה שבעל פה] נקי חוט השני וכמ"ש סדי"ה נאוו לחייך בתורים.^{113, 114} ועמ"ש בענין תולעת שני ע"פ זאת חקת התורה¹¹⁵

Ora, a Torá Oral é chamada “o fio escarlata”, como é explicado ao final do discurso iniciado com “Suas faces são belas entre os cordões”. E veja o que está escrito sobre a lâ escarlata (tola'at shani), a propósito do versículo “Este é o estatuto da Torá”,

A Torá Oral é chamada “o fio escarlata”, como explicado no discurso “Suas faces são belas entre os cordões”, em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, e no discurso “Este é o estatuto da Torá”, sobre a lâ escarlata usada com a novilha vermelha.

והיא המשכת אור וחיות הח"ע [החכמה עילאה] וחוט השני אדום זהו כמשל התפשטות דם הנפש הפך הבהרת שהיא עיכוב סיכוב הדם כו'

e ela é a transmissão da luz e da força vital da Chochmá superior (Chochmá Ilaá); e o fio escarlata é vermelho, como na analogia da circulação do sangue da alma, em oposição à baheret, que corresponde à interrupção da circulação do sangue, etc.

A Torá Oral transmite a luz e a força vital da Chochmá superior, e o fio escarlata é vermelho, como o sangue que circula com a vida da alma. É exatamente o oposto da baheret, na qual a circulação do sangue é interrompida.

ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹¹⁶ בענין שהתורה נק' אדם א' דם שהוא הממשיך חיות לכל הרמ"ח איברים

E veja o que está escrito no discurso iniciado com “Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’, sobre o fato de que a Torá é chamada adam: alef, dam (“sangue”), que é o que transmite força vital a todos os 248 membros,

O Alter Rebe também cita seu discurso “Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’”: a Torá é chamada adam, lido como alef mais dam, “sangue”, o sangue que leva vida aos 248 membros, que são as mitsvot.

שהם המצות וע"כ נאמר על כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בחי' רחל שכנגדה הקליפה הנק' בהרת עזה כשלג כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שלא תירא מהתהוות בחי' זו מפני

que são as mitsvot. Portanto, é dito sobre a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), que corresponde ao nível de Rachel, diante de quem está a kelipá chamada “baheret brilhante como a neve”, conforme está escrito em Etz Chaim, que ela não teme o surgimento desse nível, porque

Portanto, o versículo é dito sobre a Congregação de Israel, que corresponde a Rachel, cuja kelipá oposta é a “baheret brilhante como a neve”, como afirma Etz Chaim. Ela não precisa temer que essa kelipá venha a surgir.

כי כל ביתה לבוש שנים תשבע"פ [תורה שבעל פה] שממשיך גילוי ח"ע [חכמה עילאה] אבא יסד ברתא^{117, 118} ועי"ז אין שום מקום להתהוות בחי' בהרת הנ"ל (ועיין בפ' ויחי דרל"ח ע"ב ע"פ לא תירא כו' ובפ' חקת דקפ"ד ע"א):

“todos os de sua casa estão vestidos de escarlata”: a Torá Oral, que transmite a revelação da Chochmá superior, “Abá fundou a filha”; e, por meio disso, não há absolutamente lugar para que surja o nível de baheret mencionado acima. (E veja [o Zohar] na Parashat Vayechi, fólíio 238, lado b, sobre o versículo “Ela não teme”, etc., e na Parashat Chukat, fólíio 184, lado a.)

Sua casa está vestida de “escarlata”, a Torá Oral, que lhe transmite a revelação da Chochmá superior, conforme as palavras do Zohar: “Abá (Chochmá) fundou a filha (Malchut)”. Com o fluxo da vida de Chochmá, não há lugar para a baheret branca e sem vida; o Alter Rebe acrescenta duas passagens do Zohar sobre esse versículo.

NA AVODÁ

O próprio maamar extrai a lição: o fervor na oração que não é seguido pelo estudo da Torá pode transformar-se em ira, ego e desejos malignos; portanto, depois do ratzo da oração, é preciso voltar-se ao shov, atraindo a luz para dentro dos muitos recipientes da Torá e das mitzvot. A Torá deve ser estudada com bitul, e não como propriedade pessoal. A teshuvá deve começar no ponto em que está a mácula, despertando o amor do coração e, depois, conduzindo-o ao bitul. E é preciso continuar recitando a Torá mesmo quando se esquece ou não se compreende plenamente, pois as letras são recipientes para os quais a luz é atraída por si mesma.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que ratzo, o amor ardente por D'us, pode tornar-se uma fonte de sustento para as forças exteriores? Do que ele precisa para ser sagrado?
2. Como o maamar responde à aparente contradição entre “ele será levado ao cohen” e “o cohen sairá”?
3. Por que o estudo da Torá, por si só, não pode curar o metsorá, e o que deve vir antes dele?
4. Qual é a ligação entre Leah e Rachel, as letras do pensamento e da fala, o “bom nome” e o “mau nome” do metsorá?
5. Segundo o maamar, por que vale a pena recitar a Torá mesmo sem compreendê-la?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 מבוואר בע"ה שלי"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו הוא שלי"ה. [כ].

2 מצורע חשוב כמת

O Talmud enumera quatro pessoas consideradas como mortas: um pobre, um metzorá, um cego e alguém que não tem filhos. Aqui, mostra que a tsaráat é uma espécie de morte, uma perda da sabedoria que dá vida.

Nedarim 64b:6 ס"ד ב:ר' נדרים

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שנאמר: "הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי". ותניא, ארבעה חשובין מת: עני, ומצורע, וסומא, ומי שאין לו בנים. עני — דכתיב: "כי מתו כל האנשים". מצורע — דכתיב: "אל נא תהי כמת". וסומא — דכתיב: "במשכבים הושיבני כמתי עולם". ומי שאין לו בנים — דכתיב: "הכה לי בנים ואם אין מתה אנכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נדרים סד, ב.

3 ימותו ולא בחכמה

"Morrem, e não com sabedoria": o versículo associa a morte à falta de sabedoria; portanto, um metzorá, que é considerado morto, perdeu a luz de Chochmá.

Job 4:21 איוב ד':כ"א

הלא נסע יתרם בם ימותו ולא כחכמה:

Não é arrancada dentro deles a corda de sua tenda? Morrem, e sem sabedoria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ד, כא.

4 מצורע חשוב כמת וכתוב ימותו ולא בחכמה

A exposição do Arizal sobre a passagem referente às negaim: a causa da tsaráat é que o intelecto de Zeir Anpin pelo lado de Abá, Chochmá, não é revelado; ele cita tanto "considerado como alguém que está morto" quanto "Morrem, e não com sabedoria" para demonstrá-lo. O Alter Rebe constrói todo o maamar sobre este capítulo.

Sefer Etz Chaim 38:7 עץ חיים ל"ח:ז

... הנה כונת דבריו הוא כי נגע הוא קדושה אלא שהוא דין קשה והנה הכהן הוא אבא ששהוא דוחה את רוח הטומאה אשר באדם או בבית המונגע והגורם לנגע זו הוא הצרעת אשר תרגומו סגירו ופי' סגירו דנהורא עלאה שהם מוחין דז"א דמצד אבא חכמה עלאה שלא נתגלו בז"א הוא גרמת הצרעת שהוא אחיות החצונים. וז"ס שארז"ל שהמצורע חשוב כמת כי כבר נתבאר אצלינו בענין האבלות כי הסתלקות מוחין עלאין דז"א דמצד אבא הוא גרמת המיתה וז"ס ימותו

ולא בחכמה כי סיבת המיתה הוא לסבת חסרון החכמה שהם הוחין כנ"ל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

5 זאת תהי'

A nota identifica isto como a transcrição (hanachá) do maamar feita pelo Mitteler Rebe, impressa em seu Biurei Ha-Zohar: um registro paralelo do mesmo ensinamento.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בביאה"ז עב, א. ובדרך מצותך מצות טומאת המצורע ק, א ואילך (ושם עם הגהות כ"ק אדמו"ר הצ"צ). והנחת הר"מ בן אדה"ז בסה"מ תקס"ה ע' תכג ואילך. ראה קונטרס לימוד החסידות ע' 19 וש"נ.

6 זאת תהי' תורת המצורע

O versículo que abre as leis da Torá sobre a purificação do metzorá. O Alter Rebe interpretará "a Torá do metzorá" como uma indicação de que a própria Torá é sua cura.

Leviticus 14:2 י"ד:ב' ויקרא

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והוכא אל־הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא יד, ב.

PARÁGRAFO 2

7 מוחין דאימא ומוחין דאבא

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע' ע"ה שי הולדת אר"א וזו"ן פ"ד. [כ].

8 אם הבנים שמחה

"A mãe dos filhos é alegre." Imá (Biná) é a mãe cujos "filhos" são o amor e a alegria que nascem da contemplação.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט'

מושיבי עקרת הבית אם־הבנים שמחה הללו־קה:

Faz a mulher estéril habitar em sua casa como mãe alegre de filhos. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ט.

9 א"ס ב"ה שורה בח"ע

A nota remete ao comentário em Tanya, capítulo 35, para o princípio aqui enunciado, de que a Luz Infinita, bendito seja, repousa em Chochmá. O próprio capítulo começa com o propósito da descida das almas dos beinonim: fazer

com que a luz de D'us habite dentro de sua Torá e de seu serviço.

Tanya, Likkutei Amarim 35 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ה
A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פל"ה בהג"ה.

10 וזהו ענין ההשתחוואות שבשמונה עשרה

A nota cita esta versão paralela: quem ouve de longe que o rei chegou corre até ele com grande anseio, mas, ao se aproximar, cai ao chão em prostração, sem força para erguer a cabeça, completamente anulado — um estado acima de sua corrida anterior.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה עי תכה מביא משל ע"ז: "וה"ז כמו עדי"מ במלך ב"ו כששמע מרחוק שהמלך בא בעיר אזי רץ לקראתו במרוצה גדולה ותשוקה גדולה לראותו, אבל כיון שהגיע מקרוב אל המלך אזי נופל על הארץ בהשתחוואה ואין בו רוח וכן להרים ראש נגדו שנתבטל לגמרי מכל וכל, וזהו למעלה מבחי" המרוצה שלו בתשוקה נפלאה קודם לכן".

11 As palavras iniciais de um discurso que o Alter Rebe cita para contrastar entre ratzo e o bitul que está acima dele; ele volta a esse discurso no parágrafo 18.

Isaiah 66:22 ישיעיהו ס"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאמתי: כן יעמד וירעכם ושמכם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וכל העם רואים את הקולות

O versículo da outorga da Torá que dá início a um discurso em Torah Ohr sobre ratzo e shov, citado novamente no parágrafo 15.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:ט"ו

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֹשׂוֹ וִירָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 זאת חוקת התורה

O início da lei da vaca vermelha, título de um discurso em Likkutei Torah, Chukas, citado aqui e mais adiante no maamar.

Numbers 19:2 במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 ועבד הלוי הוא

"E o levita, ele servirá": título de um discurso sobre o serviço dos levitas, que o parágrafo 15 relaciona com o intelecto de Imá.

Numbers 18:23 במדבר י"ח:כ"ג

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עַבְדַּת אֱהֵל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֶם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחָלוּ נַחֲלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 צאינה וראינה

"Saia e vejamos, filhas de Tsion": título de um discurso, citado aqui por sua abordagem do vinho e do óleo.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג':יא

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתוֹ לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

"E o vinho alegra o coração do homem, fazendo o rosto brilhar mais do que o óleo." O discurso citado contrasta a alegria do vinho com o óleo de Chochmá, um par que o maamar retoma no parágrafo 15.

Psalms 104:15 תהילים ק"ד:ט"ו

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְבִּ־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם לִבְבִּ־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וע"פ כי תבואו

O discurso sobre as libações fala do fogo que desceu sobre o altar e dos serafins, anjos do elemento do fogo divino, que permanecem sempre em fervor e nunca descansam, pois possuem um só elemento e um só pensamento.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלה מ, ב.

18 כי תבואו אל ארץ מושבותיכם

O versículo que dá início às leis das libações, título de um discurso em Likkutei Torah, Shelach.

Numbers 15:2 במדבר ט"ו:ב

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:

Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra das vossas moradas, que vos dou,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

19 אם רץ לבך שוב לאחד

A nota enumera Or HaTorah sobre Parshas Yisro entre os lugares que discutem a frase “Se teu coração corre, retorna ao Um” e suas interpretações.

A NOTA DA KEHOT

הקדמת ת"ז (ז, א). ועוד גי' שם: שוב לאחור. בס"י פ"א הגירסא: שוב למקום. וראה אוה"ת יתרו ע' תתקעח. ע' תתקפא. סה"מ תרנ"ט ע' ריא בהערה. בביאור לאדה"א עב, ב. ובדרך מצותיך ק, ב מצ"ן לסי". אדמו"ר צי"ן ע"ז מסי"ב ב[לקו"ת] חקת נו, ב. [כ].

20 אם רץ לבך שוב לאחד

Na introdução ao Tikkunei Zohar, a frase aparece numa discussão da letra alef no Nome; a nota da Kehot menciona ali a variante de leitura “retornar para trás”. O Alter Rebe interpreta o “retorno” como o shov que vem depois da corrida do coração.

Tikkunei Zohar 7a:3ג:א: תקוני זוהר ז' א:ג:3א:7

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הפסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשרה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם בלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמו מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

21 אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirah diz: “Se teu coração corre, retorna ao Lugar”, e relaciona isso a “E os chayot corriam e retornavam” (Ezekiel 1:14), a fonte dos termos ratzo e shov.

ספר יצירה א:ח"8:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פיך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית: Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

22 וזכור כלל זה שאין נעשה ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא בוי"א

A regra do Arizal em sua exposição sobre nega'im: as luzes que constroem Leah e Rachel só saem para formá-las quando o intelecto do lado de Abba está revestido nelas, pois esse intelecto afasta as forças externas.

עץ חיים ל"ח:7:38 Sefer Etz Chaim

... ורחל באחור ז"א. והנה תמורת אלו יוצאין ג' מיני נגעים הנקרא שאת ספחת בהרת אשר מהם יניקת כל החצונים ואין שם נעשה פרצוף לאה ורחל וזכור כלל זה שאין נעשין ב' פרצופים אלו לאה ורחל כאן אלא אחר התגלות מוחין דאבא בוי"א. ואל תתמה בזה כי הנגע איננה הטומאה עצמה רק בחי' דינין קשים קדושים אשר ממנו יניקת החצונים

הטמאים ואינו נתקן אלא ע"י אהרן הכהן אבא עלאה וז"ל זוהר פי תזריע דמ"ט א"ר יצחק והא כתיב נגע צרעת כי תהיה באדם והובא אל הכהן א"ה דא קוב"ה א"ל ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23 לאה . . מחשבה

A nota enumera estes lugares no Siddur em que Leah é explicada como pensamento.

A NOTA DA KEHOT

ראה סידור ס, ג. סט, א. קג, ג. תו"א ויצא כב, ד. מאמרי אדה"ז-פרשיות ע' קנו. תקמ. תו"ח ויצא כז, ד. שער היחוד פל"ז. קהלת יעקב בערכו ט. לקמן לח, ד.

24 ס"ר אותיות התורה

A nota indica esta obra cabalística como fonte das seiscentas mil letras da Torá.

A NOTA DA KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו.

PARÁGRAFO 4

25 בד"ה וייצר את האדם

Na coluna citada, Torah Ohr explica que a alma do homem provém da Chochmá superior, “Com sabedoria Ele fundou a terra”, e que o homem foi formado com dois Nomes porque a alma falante e o corpo inanimado estão muito distantes um do outro; em seguida, inicia outra explicação de “E D'us formou o homem”, o discurso ao qual o texto se refere ao tratar das letras que provém da Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ד, א.

26 וייצר את האדם

“E D'us formou o homem”: as palavras iniciais do maa-mar de Torah Ohr que explica como as letras derivam da Chochmá superior.

בראשית ב:7:2 Genesis

וַיִּצְרֶה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשֹׁמֶת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

27 שאת כנגד לאה ספחת בהרת כנגד רחל

O Arizal explica que se'es vem em lugar da única luz que vai para Leah, e sapachas e baheres, em lugar das duas luzes que vão para Rachel; ele também diz que Leah e Rachel são chamadas shem, e que o metzora que fala mal

dos outros faz com que as kelipot, chamadas “um mau nome”, surjam no Alto em seu lugar.

עץ חיים ל"ח:ז"ל Sefer Etz Chaim 38:7

ונבאר פרשה נגעים ויתבאר קצת ביאורי רחל ולאח כתיב אדם כי יהיה בעור בשרו שאת או ספחת או כהרת וגו' הנה האדם הוא ז"א שיש בו שם מ"ה דמילוי אלפיי"ן כמנין אדם וזהו סדר התחלקות השם הזה בו. הנה קוצו של יו"ד כתר שבו י" חכמה שבו ה' בינה שבו ואל"ף של מילוי ה"א בדעת שלו וגו' אותיות וא"ו בת"ת (שבו) בגי"ש שבו כנודע וה"א אחרונה כנ"ה שהם כ' פלגי גופא וא' של מילוי ה"א הוא כיסוד שבו. והנה בהוי"ה זו יש בה ג' אלפיי"ן בסוד המילוי ושלשתן הם בקו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

28 בד"ה מראיהם ומעשיהם

O texto cita este discurso a respeito da forma do alef como yud, vav e yud.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סט, ג.

29 מראיהם ומעשיהם

“Sua aparência e seu funcionamento”, da visão das rodas da Carruagem: o título de um discurso de Torah Ohr cita-do para a forma da letra alef.

Ezekiel 1:16 חזקאל א':ט"ז

מִרְאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וְדִמּוּת אֶחָד לְאַרְבָּעָתָן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאֶשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

A aparência das rodas e o seu feito eram como a cor do be-ri-lo; e as quatro tinham uma mesma aparência; e a sua apa-rência e o seu feito eram como uma roda dentro de outra roda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 ובד"ה להבין ביאור ענין האבות

A respeito do motivo pelo qual os Patriarcas são chamados de Carruagem, este discurso explica que adam (homem) é a inclusão de três linhas, na forma de um alef: um yud no alto, um yud na extremidade inferior e uma linha no meio.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עב, ד.

31 מצורע מוציא שם רע

Resh Lakish interpreta “Esta será a lei do metzora” como “a lei daquele que divulga um mau nome (motzi shem ra)”. O Alter Rebe explica o jogo de palavras por meio do “nome” das letras sagradas.

Arakhin 15b:9-10 ערכין ט"ו ב:ט-י

אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מַאי דְּכָתִיב “זֹאת תְּהִיָּה תוֹרַת הַמְּצוֹרֵעַ”? זֹאת תְּהִיָּה תוֹרָתוֹ שֶׁל מוֹצִיא שֵׁם רָע. וְאָמַר רִישׁ לְקִישׁ: מַאי דְּכָתִיב “אִם יִשָּׁךְ הַנֶּחֱשׁ בְּלֹא לֶחֶשׁ וְאִין יִתְרוֹן לְבַעַל הַלְשׁוֹן”? לְעֵתִיד לְבֹא מִתְקַבְּצוֹת כָּל הַחַיּוֹת וּבָאוֹת אֶצֶל נֶחֱשׁ, וְאוֹמְרוֹת: אַרְי דּוֹרֵס וְאוֹכֵל, וְאֵב טוֹרֵף וְאוֹכֵל, אֵתָּה מַה הִנָּחָה לֹשׁ לָךְ? אִמַּר לָהֶם: וְכִי מַה יִּתְרוֹן לְבַעַל הַלְשׁוֹן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32 כל התורה כולה שמותיו של הקב"ה

Uma obra cabalística que a nota enumera, após a introdução do Ramban, como fonte do ensinamento de que toda a Torá são os nomes do Santo, bendito seja Ele.

Zohar II, 87a זח"ב פז, 87א

A NOTA DA KEHOT

רמב"ן בהקדמתו עה"ת. יונת אלם פכ"ט. ועד"ו זח"ב פז, א. ובכ"מ. ובהבא להלן ראה גם לקו"ש ח"יב ע' 82. על"ק בפנחס עו, ריש ע"ב. [כ].

33 בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה

O discurso cita o Zohar, segundo o qual o Faraó primeiro apresentou éguas e depois inverteu a ordem, colocando os machos antes das fêmeas, e explica que as letras são chamadas cavalos: assim como um cavalo leva seu cavaleiro a lugares aos quais ele não poderia chegar sozinho, as le-tras, embora dirigidas pelo intelecto, levam-no mais longe.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סג, ד "כמו פרעה העמיד תחלה סוסים נקבות ואח"כ היפך וזכרים קודם לנקבות כמ"ש בזהר פ' בשלה (ד' מז).

34 לסוסתי ברכבי

“À minha égua nos carros do Faraó te comparei, minha amada”: o título do discurso de Torah Ohr aqui citado.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לִסְסֹתִי בְּרִכְבִּי פְרָעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Comparei-te, ó minha amada, a uma égua entre os carros do Faraó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ונעשה לנו שם

Os construtores da Torre de Babel procuraram “fazer um nome” para si mesmos; o Alter Rebe relaciona esse “nome” ao “mau nome” das kelipot.

Genesis 11:4 בראשית י"א:ד

וַיֹּאמְרוּ הִבָּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן נִפְּזוּ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

E disseram: «Vamos, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo topo chegue aos céus, e façamo-nos um nome, para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יא, ד.

36 הנפילים היו בארץ כו' אנשי השם

Os Nefilim anteriores ao Dilúvio são chamados “os ho-mens do nome”, outro “nome” associado ao lado impuro.

Genesis 6:4 בראשית ו':ד

הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בְּיָמֵי הָהֵם וְגַם אַחֲרֵיכֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הָשָׁם:

Os nefilins estavam na terra naqueles dias, e também de- pois, quando os filhos dos nobres se uniram às filhas dos ho-

mens, e elas lhes deram filhos; estes foram os poderosos da antiguidade, homens de renome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

אנשי שם

Os duzentos e cinquenta príncipes que se juntaram a Korach são chamados “aqueles convocados à assembleia, homens de nome”.

Numbers 16:2:ב"ב:2:16

וַיִּקְמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמְאַתָּים נָשִׂיאֵי עֵדָה קְרָאִי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי־שֵׁם:

e se levantaram contra Moisés, juntamente com alguns dos filhos de Israel, duzentos e cinquenta homens; eram príncipes da congregação, homens escolhidos da assembleia, homens de renome;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר טז, ב.

38

שמאלא אתכליל תדיר בימינא קרח בעי לאחלפא

No início da Parashat Korach, o Zohar diz que Aharon representa a direita e os levitas, a esquerda; a esquerda está sempre incluída na direita, e Korach procurou inverter essa ordem. O Alter Rebe interpreta isso como o desejo de Korach de que o ratzo dos levitas permanecesse isolado.

Zohar, Korach 1:1-5:ה"א-א:1-5

R. Judah said: ‘The left should always be embraced in the right. Korah sought to change the order fixed both above and below, and therefore he perished both above and below.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39

נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן קראי מועד אנשי שם

Com base na expressão comum, o Midrash ensina que a disputa é tão grave quanto o pecado da geração do Dilúvio. Aqui, ele relaciona o “nome” à divisão que alimenta as kelipot.

Bereshit Rabbah 26:7:ז"ז:26

... כי נר מצוה ותורה אור. רבי אחא בשם רבי יהושע בן לוי אמר: קשה היא המחלוקת, כדור המבול. נאמר כאן אנשי השם ונאמר להלן (במדבר טז): נשיאי עדה קריאי מועד אנשי שם.

“The giants were on the earth in those days, and also thereafter, when the children of the great ones consorted with the daughters of man, and they bore them children; they are the mighty who were from ancient times, the men of renown” (Genesis 6:4). “The giants were on the earth in those days.” They were called by seven names: Eimim, Refa'im, Giborim, Zamzumim, Anakim, Avim, Nefilim. Eimim - as anyone who saw them, fear of them [eimatan] would descend upon them. Refa'im - as anyone who saw them, his ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

קראו שם פרעה

“Ali proclamaram: O Faraó, rei do Egito, não passa de um ruído.” O Alter Rebe cita esse versículo por causa da pala-

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

vra shem, lida como sham, “ali”.

Jeremiah 46:17:י"ז:46

קראו שם פרעה מלך־מצרים שאון העביר המועד:

They cried there: ‘Pharaoh king of Egypt is but a noise; He hath let the appointed time pass by.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיהו מו, יז.

41

שם ימותו

“Neste deserto chegarão ao fim, e ali morrerão”, dito a respeito da geração dos espíões; a palavra sham liga o tema do “nome” à morte.

Numbers 14:35:ה"ד:35

אֲנִי ה' דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת הַנוֹעֲדִים עָלַי בְּמִדְבַּר הַזֶּה יִתְמוּ וְשָׁם יָמוּתוּ:

I the L-RD have spoken, surely this will I do unto all this evil congregation, that are gathered together against Me; in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, לה.

42

מצורע חשוב כמת

O Talmud conta o metzora entre aqueles que são considerados mortos, fechando o círculo com a abertura do maamar.

Nedarim 64b:6:ו"ב:64

אמר רבי יהושע בן לוי: כל אדם שאין לו בנים — חשוב כמת, שנאמר: “הקה לי בנים ואם אין מתה אנכי”. ותנא, ארבעה חשובין מת: עני, ומצורע, וסומא, ומי שאין לו בנים. עני — דכתיב: “כי מתו כל האנשים”. מצורע — דכתיב: “אל נא תהי כמת”. וסומא — דכתיב: “במחשכים הושיבני כמתי עולם”. ומי שאין לו בנים — דכתיב: “הקה לי בנים ואם אין מתה אנכי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43

הנפילים היו בארץ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ו, ד.

44

בד"ה חוקת התורה

O texto remete o leitor a essa passagem para saber mais sobre shem.

A NOTA DA KEHOT

לקמן חקת נו, ד.

45 | A nota da Kehot remete a Zohar, Korach 1:3 para estas palavras.

Zohar, Korach 1:3:ג'א: קרח, ספר הזהר,

PARÁGRAFO 6

46 והובא אל הכהן
 “E ele será levado ao kohen”: o primeiro passo da purificação do metzorá, que o Alter Rebbe interpreta como fazer incidir a luz de Abá.

ויקרא י"ד:ב' Leviticus 14:2

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 הכהן — ע"פ בהעלותך

Ali, o azeite é explicado como Chochmá, e a Torá, a Chochmá superior, é chamada de azeite; Chochmá é o nível de bitul, e o ensinamento de Etz Chaim de que “o Yessod de Abá é longo” é explicado como o fluxo da força do bitul até mesmo para aquilo que está separado.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בהעלותך לב, א.

48 בהעלותך את הנרות

A ordem a Aharon para acender as lâmpadas da Menorá; o maamar sobre isso em Likkutei Torah explica que o óleo é Chochmá, e que o kohen o faz descer.

במדבר ח':ב' Numbers 8:2

דבר אל־אֶהֱרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּלֶךְ פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאִירוּ שְׂבָעַת הַנֵּרוֹת:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 יעקב אותיות יבקע

Ali, a descida recebe o nome de Yaakov porque Yaakov contém as letras de yivka, com versículos como “Ele fen-deu (yivka) rochas no deserto” e “Então tua luz irromperá (yibaka) como a aurora”: assim como a aurora rompe a escuridão da noite, o nível de Yaakov rompe o ocultamento para brilhar em revelação.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

50 עור בעד עור

“Pele por pele”: aplicado aqui a Leá e Rachel, que estão ligadas à “pele” de Zeir Anpin como suas vestes exteriores.

איוב ב':ד' Job 2:4

וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְיָ וַיֹּאמֶר עֹר בְּעֵד־עֹר וְכָל אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעֵד נַפְשׁוֹ:

And Satan answered the L-RD, and said: ‘Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ב, ד.

ה' מלך גאות

51

“D'us reina; Ele Se revestiu de majestade”: a realeza (Malchut) como uma veste, à semelhança das vestes do pensamento, da fala e da ação.

Psalms 93:1:א' תהילים צ"ג

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ ה' עוֹ הַתְּאֵזָר אֶרֶץ־תְּכוּנִים תְּכַל כָּל־תְּמוּטָ:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, א.

PARÁGRAFO 7

52 זאת תהיה תורת המצורע

O versículo fala da “lei” (torá) do metzorá; Etz Chaim entende nisso a própria Torá como sua cura.

ויקרא י"ד:ב' Leviticus 14:2

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנק' תורה

As palavras do Arizal, aqui citadas quase literalmente: a tsaraat é causada pelo afastamento do intelecto do lado de Abá, Chochmá, chamado Torá; por isso, sua retificação se dá somente pelo estudo da Torá, e o versículo diz “a Torá do metzorá”, e não “a purificação do metzorá”.

עץ חיים ל"ח:ז' Sefer Etz Chaim 38:7

... אנו מכנים אותו בבחי' אהי"ה דאליפיי"ן ג"כ. ואמנם אינה הבינה עצמה רק המילוי שלה לבד הנכנס בסוד מוחין דזעיר אנפין וממלא חללי דגולגלתא. גם נלע"ד שמעתי כי זהו ענין אומרו זאת תהיה תורת המצורע כי כל בחי' היותו מצורע הוא לסבת הסתלקות מוחין דמצד אבא חכמה הנקרא תורה כנודע ואם כן אין תיקונו אלא על ידי עסק התורה כמארו"ל לכן אמר תורת המצורע ולא אמר זאת טהרת המצורע או כיוצא. והנה כיון שהסבה אל הצרעת והנגע הוא הסתלקות מוחין דז"א דמצד אבא לכן והובא אל אהרן הכהן שהוא ימשיך ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

54 מרפא לשון עץ חיים

“Uma língua que cura é árvore de vida”; o Midrash interpreta: a cura da língua (má) é a árvore de vida, a Torá.

משלי ט"ו:ד' Proverbs 15:4

מִרְפָּא לְשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֻלָּה בָּהּ שִׁבְר בְּרוּחַ:

A soothing tongue is a tree of life; But perverseness therein is a wound to the spirit.

grado para unção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות ל, כה.

64

שמן תורק שמך

“Óleo derramado é o teu nome”: óleo e nome juntos, a mesma associação que em “um bom nome vale mais do que bom óleo”.

Song of Songs 1:3 אִיִּשׁוּרֵי אֶלֶּיִּי

לְרִיחַ שְׁמֶיךָ טוֹבִים שְׁמֶן תּוֹרֶק שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֶהְבֶּדָה:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

O Yalkut sobre este versículo pergunta qual é o remédio para aqueles que falam lashon hará e responde que, se ele for um estudioso da Torá, deve ocupar-se com a Torá, “a árvore de vida”.

Yalkut Shimoni on Nach 953:1 אִיִּשׁוּרֵי אֶלֶּיִּי

PARÁGRAFO 9

66

ביום טהרתו

“No dia de sua purificação”, do versículo inicial; o Zohar explica que a purificação se dá por meio da Torá.

Leviticus 14:2 יִקְרָא יְיָדְבָרֵי

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אליה הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

לא אתדכי בר נש לעלמין אלא במילין דאורייתא

O Zohar sobre a Parashat Kedoshim, citado no texto: a pessoa só é purificada por meio das palavras da Torá, que não recebem impureza.

Zohar, Kedoshim 1:6-3:13 אִיִּשׁוּרֵי אֶלֶּיִּי

Therefore it is that words of the Torah are not susceptible to uncleanness, 1v. T. B. Berachoth, 22a. because it can itself purify those who are unclean. We know this from the verse: “The fear of the L-rd is clean, enduring for ever” (Ps. 19, 9).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

68

ואסוותא באורייתא אשתכח

A continuação das palavras do Zohar sobre a Parashat Kedoshim: a cura encontra-se na Torá, como está escrito: “Ela será cura para o teu umbigo.”

Zohar, Kedoshim 1:6-3:13 אִיִּשׁוּרֵי אֶלֶּיִּי

Therefore it is that words of the Torah are not susceptible to uncleanness, 1v. T. B. Berachoth, 22a. because it can itself purify those who are unclean. We know this from the verse: “The fear of the L-rd is clean, enduring for ever” (Ps. 19, 9).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

69

וע"ש בפי הרמ"ז

A nota indica onde se encontra o comentário do Ramaz, resumido no texto: a Torá tem sua raiz em Mocha Stimah, na qual está revestida a Guevurá de Atik, a fonte do adoçamento dos julgamentos.

A NOTA DA KEHOT

פ, א.

70

נמשך — ועמש"ל פי תוריע

Anteriormente, na Parshat Tazria, o Alter Rebbe tratou de como os Tana'im e Amora'im, por se ocuparem com a Torá, tinham o poder de realizar grandes milagres, como o texto aqui recorda.

A NOTA DA KEHOT

כב, ג.

71

והובא אל הכהן

Mesmo com o poder da Torá, o metzorá ainda deve “ser levado ao cohen”, isto é, ao bitul.

Leviticus 14:2 יִקְרָא יְיָדְבָרֵי

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אליה הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

O Talmud conclui que aquele que diz não ter nada além da Torá não possui nem mesmo Torá; o próprio texto cita essa conclusão. O Alter Rebe aplica isso à Torá estudada como uma entidade independente, sem bitul.

Yevamot 109b:4 יִבְמוֹת ק"ט ב'ד'

ערכי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

73

והובא אל הכהן

“E ele será levado ao cohen”: a primeira metade da aparente contradição.

Leviticus 14:2 יִקְרָא יְיָדְבָרֵי

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אליה הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ויצא הכהן אל מחוץ למחנה

“E o cohen sairá para fora do acampamento”: o versículo seguinte, que parece dizer o contrário.

Leviticus 14:3 יִקְרָא יְיָדְבָרֵי

ויצא הכהן אל מחוץ למחנה וראה הכהן והנה נרפא נגע הצרעת מן הצרוע:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in

83

ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן

O vinho que alegra e o óleo que faz o rosto brilhar: o tema do maamar citado.

Psalms 104:15 ט"ו ק"ד: תהילים

וַיֵּין יִשְׂמַח לִבְכִּי־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשְׁמֵן וְלֶחֶם מִשְׁמֵן לִבְכִּי־אֲנוּשׁ יִסְעֵד:

E o vinho que alegra o coração do homem, tornando o seu rosto mais radiante que o azeite, e o pão que sustenta o coração do homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

ועבד הלוי הוא

"E o levita servirá": o serviço dos levitas, entendido como a atração do intelecto de Imá por meio do canto.

Numbers 18:23 ג"ג י"ח: במדבר

וְעַבְד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עַבְדֵּת אֶהְל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עוֹנֶם חֶקֶת עוֹלָם לְדִרְתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנָּחֲלוּ נִחְלָה:

Somente os levitas farão o serviço da tenda da reunião, e levarão a sua iniquidade; será estatuto perpétuo por todas as vossas gerações, e não terão herança entre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יח, כג.

85

שאותן האורות יחזרו למקומן כו' בבחי' מטי ולא מטי

O "alcançar e não alcançar" de Etz Chaim: as luzes se retiram e retornam para se unir ao seu lugar; o Alter Rebe o identifica com ratzo e shov.

Sefer Etz Chaim 38:7 י"ח: עץ חיים

... ונלע"ד ששמעתי פירוש זה של והובא אל אהרן באופן אחר והוא במ"ש בזהר פרשה תזריע דמ"ט ע"ב אוף הכא דיכנסון ליה לכהנא לדכאה ליה ויעלון מלה קמיה כו' והוא ע"ד מ"ש בענין ביאור נתינת תרומה גדולה לכהן שביארנו שהוא חזרת אור אל מקומו ב"א וכן הכונה כאן כי ע"י הראותו אל הכהן התחתון גורם למעלה שאותן האורות של החסדים של מוחין דמצד אמא היוצאין לחוץ ואז שם נעשין בחוץ בחינת נגעים כמ"ש בע"ה וע"י הראותו אל הכהן גורם למעלה שאותן האורות יחזרו למקומם תוך ה"א ויתחברו עם שורשם שהיא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

86

בד"ה וכל העם רואים את הקולות

Ali, ratzo e shov são explicados como fogo e água, que estão em paz "em Suas alturas": o elemento do fogo está no coração, lugar da sede, que é ratzo, como em "se o teu coração corre" — especificamente, "o teu coração" —, despertado por meio de Biná. Também se contrapõe o "correr e retornar" dos chayós ao "ir e viajar" mais elevado de Avraham.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עג, ד.

87

וכל העם רואים את הקולות

O título do maamar de Torah Ohr sobre ratzo e shov citado

aqui.

Exodus 20:15 ט"ו כ': שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוּ וַיִּרְא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמֵדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ויצא הכהן

"E o cohen sairá": a segunda etapa, depois de "ele será levado ao cohen".

Leviticus 14:3 ג"ג: ויקרא

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵ־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַעַת:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

89

שמע ישראל

"Ouve, Israel": o Alter Rebe divide o Shemá em shem e ayin.

Deuteronomy 6:4 ד"ד: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַוַּיָּה אֱלֹהֵינוּ Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אָהָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ד.

90

שם גימטריא ב"ן ורפ"ח

A nota remete a este léxico de termos cabalísticos, na letra shin, para a gematria de shem como Ban e 288, junto com Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

מאו"א מערכת ש' סנ"ג ובפע"ה ש' הק"ש בפ"ט [כ].

91

שמע ישראל שם גימטריא ב"ן ורפ"ח

O ensinamento do Arizal de que as 288 centelhas caídas e o Nome Ban juntos equivalem a shem, que, no Shemá, se une ao grande ayin, as sete Sefirot inferiores de Biná.

Pri Etz Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 9:1-2 פרי

עץ חיים, שער הקריאת שמע ט:א-ב

ונתחיל לפרש שמע. הנה תחלה תכוין להאיר אל המלכות מן אמא, ואל ז"א מן אבא, וזהו שמע לנוקבא, וישראל זכר. והנה תחלה תכוין דרך קיצור, כי שמע פ"י שם ע', כי המלכות הנקראת שם, תקבל עתה מן ז"ת דאמא, אשר כל אי מהם כלול מ"י, הרי ע'. ולכך ע' זו היא גדולה, להורות כי היא באמא, כי אותיות גדולות הם באמא. אמנם ביאור זה הוא, כי הלא המלכות נקראת שם, כי הלא כבר הודעתך, כי כל האחוריים העליונים שנפלו בימי המלכים שנתבטלו, אשר אותן הביטולים הם סוד מ"ן, שאנו מעלים ...

92

ויצא הכהן

“E o cohen sairá”: interpretado como shov, a expansão para fora da luz.

Leviticus 14:3:ג'ד: ויקרא

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֲוִיץ לַמַּחֲנֶה וַרְאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵ־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַעַת:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

אך יצא יצא יעקב

“Yaakov mal acabara de sair”: a duplicação de “sair”, dita a respeito de Yaakov, cujo nome contém as letras de “irromper”.

Genesis 27:30:ל'ג: בראשית

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְכַרֵּךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוֹ אַחִיו בָּא מִצִּידוֹ:

E aconteceu que, assim que Isaque terminou de abençoar Jacó, e Jacó mal havia saído da presença de Isaque, seu pai, Esaú, seu irmão, chegou da caça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, ל.

PARÁGRAFO 17

94

בד"ה ראה אנכי

O discurso citado pelo texto a respeito de nachal eitan.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה יח, א.

95

ראה אנכי

“Vê, ponho hoje diante de ti uma bênção e uma maldição”: o título do discurso de Likkutei Torah aqui citado.

Deuteronomy 11:26:כ"א: דברים

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

נחל איתן

A “corrente impetuosa” (nachal eitan) à qual é levada a novilha da eglah arufah; o discurso a interpreta como o fluxo proveniente da união de Chochmá e Biná.

Deuteronomy 21:4:ד"א: דברים

וְהוֹרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֵגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יִעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְיִרְפּוּ־שָׁם אֶת־הָעֵגְלָה בְּנַחַל:

E os anciãos daquela cidade levarão a novilha a um vale áspero, que não é arado nem semeado, e ali, no vale, quebrarão o pescoço da novilha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו וגו'

דברים כא, ד.

97

והנה נרפא

“E eis que a afecção de tzaraat foi curada”: o resultado da saída do kohen ao encontro do metzora.

Leviticus 14:3:ג'ד: ויקרא

וַיֵּצֵא הַכֹּהֵן אֶל־מַחֲוִיץ לַמַּחֲנֶה וַרְאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא נִגְעֵ־הַצֹּרַעַת מִן־הַצֹּרַעַת:

And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

זאת תהיה תורת המצורע

O versículo inicial, cuja palavra “será” é agora explicada como a Torá que se completa após a teshuvá.

Leviticus 14:2:ב'ד: ויקרא

זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמִּצְרָע בְּיוֹם טְהָרְתוֹ וְהוּכָא אֶל־הַכֹּהֵן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

99

כי כאשר השמים החדשים

“Pois assim como os novos céus e a nova terra”: o título do discurso que compara ratzô e shov à terra e aos céus.

Isaiah 66:22:כ"ב: יسعיהו

כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־י' בְּנֵי יַעֲמֹד וְרַעְכֶם וְשִׁמְכֶם:

Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

100

ספ"ק דע"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יט, א.

101

ואע"ג דמשכח

A nota encaminha o leitor a este maamar posterior em conexão com o estudo da Torá “ainda que se esqueça”.

A NOTA DA KEHOT

ועלי"ק ד"ה והי לכם לציצית האי [מד, א]. פ"ג מלמדין אותו כל התורה כולה ואח"כ משכחין ודו"ק. ועי' שה"ש ביאור שחורה ח, ד. [כ].

102

לעולם ליגרס אינש ואע"ג דמשכח

O ensinamento de Rava de que a pessoa deve sempre recitar (Torá), ainda que se esqueça e ainda que não saiba o

que está dizendo, aprendido de “Minha alma está esmagada de tanto ansiar”.

עבודה זרה י”ט א”י-י”א:10-11 Avodah Zarah 19a:10-11

ואמר רבא: לעולם ליגרים איניש, ואף על גב דמשפח, ואף על גב דלא ידע מאי קאמר, שנאמר: “גרסה נפשי לתאבה”, “גרסה” כתיב ולא כתיב “טחנה”. רבא רמי: כתיב “על גפיי”, וכתיב “על כסאי” בתחלה “על גפיי”, ולכסוף “על כסא”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103 גרסה נפשי לתאבה

“Minha alma está esmagada de tanto ansiar por Teus juízos em todos os momentos”: o versículo que o Talmud usa para a recitação da Torá mesmo sem plena compreensão.

תהילים קי”ט:20 Psalms 119:20

גרסה נפשי לתאבה אל־משפטיך ככל־עת:

My soul breaketh for the longing that it hath unto Thine ordinances at all times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, כ.

104 בכיאר ע”פ וקבל היהודים

Ali, as mitsvot, chamadas de 248 membros, são os recipientes das dez Sefirot; por meio dos muitos recipientes, a luz do Infinito aumenta e se fixa, ao passo que, sem um recipiente, a luz retorna à sua fonte, como uma chama que se apaga quando não há pavio.

A NOTA DA KEHOT

תו”א צו, ב.

105 וקבל היהודים

“E os judeus aceitaram o que haviam começado a fazer”: o título da explicação de Torah Ohr citada sobre os muitos recipientes da Torá e das mitsvot.

אסתר ט”ג:23 Esther 9:23

וקבל היהודים את אשר־החלו לעשות ואת אשר־כתב מרדכי אליהם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

106 לא תירא

O Zohar sobre Vayechi, citado pelo texto: “Ela não teme a neve” é dito da Congregação de Israel, protegida do julgamento da “neve” porque sua casa está vestida de “pares” de mitsvot.

Zohar, Vayechi 60:597-607 יוחי ט”ז:תקצ”ז-ת”י:607-597 Zohar, Vayechi 60:597-607

107 לא תירא

O Zohar sobre Chukas, citado pelo texto: a Congregação de Israel extrai tanto da misericórdia quanto do julgamen-

to e não teme a neve, pois há branco dentro do vermelho e vermelho dentro do branco.

Zohar, Chukat 11:79-12:88 י”ב:פ”ח-י”א:ע”ט-י”ב:79-88 Zohar, Chukat 11:79-12:88

108 לא תירא לביתה משלג

De Eshet Chayil: a mulher virtuosa não teme a neve, pois sua casa está vestida de escarlate. O Alter Rebe interpreta a mulher como a Congregação de Israel, a neve como baheres e o escarlate como a Torá Oral.

Proverbs 31:21 משלי ל”א:כ”א Proverbs 31:21

לא־תירא לביתה משלג כי כל־ביתה לבש שנים:

Não teme a neve por sua casa, pois toda a sua casa está vestida de escarlate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כא.

109 בהרת עזה כשלג

A nota da Kehot remete a Shevuot 5a para estas palavras.

Shevuot 5a שבועות ה’ Shevuot 5a

A NOTA DA KEHOT

שבועות ה, א.

110 בהרת עזה כשלג

A Mishná enumera as tonalidades das manchas (nega'im), sendo a primeira baheres, “brilhante como a neve”; a nota da Kehot cita a discussão do Talmud a respeito dela no tratado Shevuos.

Mishnah Negaim 1:1 משנה נגעים א’:1 Mishnah Negaim 1:1

מראות נגעים שנים שהן ארבעה. בהרת עזה כשלג, שניה לה כסיד והיכל. והשאת כקרום ביצה, שניה לה כצמר לבן, דברי רבי מאיר. וחקמים ואמרים, השאת כצמר לבן, שניה לה כקרום ביצה:

Os sinais das afecções de tzaraat são dois, mas na verdade são quatro. A mancha brilhante (bahéret) é branca e resplandecente como a neve; seu sinal secundário é branca como a cal do Templo. A elevação (se'et) é tão branca como a clara de um ovo; seu sinal secundário é como a lã branca: estas são as palavras de Rabi Meir. Mas os Sábios dizem: a elevação (se'et) é a lã branca, e seu sinal secundário é como a clara de um ovo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111 והחכמה תחי

“A sabedoria dá vida àqueles que a possuem”: Chochmá é a fonte da vida; por isso, quando ela se retira, resta a branquidão sem vida de baheres.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז’:י”ב Ecclesiastes 7:12

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב.

112

קול דודי דופק

“A voz do meu amado bate à porta”: a palavra dofek, “bate”, também significa pulso, a pulsação da vida que provém de Chochmá.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה:ב

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַחַי לִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי
שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְוֻצּוֹתַי רְסִיטִי לֵילָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

וכמ"ש סד"ה נאוו לחייך בתורים

Ao final desse discurso, explica-se que “Suas faces são belas entre os cordões” se refere à Torá Escrita e à Torá Oral, e que “seu pescoço, com fileiras de contas”, se refere à extensão do “fio” por toda a cadeia dos mundos, do nível mais elevado ao mais baixo.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ש"ש יג, ג.

114

נאוו לחייך בתורים

“Suas faces são belas entre fileiras”: o título do discurso que chama a Torá Oral de “fio escarlata”.

Song of Songs 1:10: שיר השירים א:י

נָאוּו לְחַיִּיךְ בַּתָּרִים צִוְּאָרֶךְ בְּחֵרוּזִים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

זאת חקת התורה

A lei da vaca vermelha, cujas cinzas eram preparadas com lâ escarlata; o discurso a respeito dela explica que o escarlata representa a Torá Oral.

Numbers 19:2: במדבר י"ט:ב

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלָיו
פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע

“Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’, uma voz celestial se fez ouvir”: o título do discurso que explica adam como alef e dam.

Shabbat 88a:7-8: שבת פ"ח א:ז-ח:א

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשַׁעֲהָ שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל “נַעֲשֶׂה” לְ“נִשְׁמָע” בָּאוּ שְׁשִׁים
רִיבּוֹא שֶׁל מְלָאכֵי הַשָּׁרֵת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קִשְּׁרוּ לוֹ שְׁנֵי
כְּתָרִים, אֶחָד כְּנָגֵד “נַעֲשֶׂה” וְאֶחָד כְּנָגֵד “נִשְׁמָע”. וְכִיוֹן שֶׁחֲטָאוּ יִשְׂרָאֵל,
יָרְדוּ מֵאֶחָד וְעֶשְׂרִים רִיבּוֹא מְלָאכֵי חֶבְלָה וּפִירְקוּם, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיִּתְּנֻצְלוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת עֵדִים מִהָרָב”. אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחֹרֶב טַעֲנִנוּ,

בְּחֹרֶב פָּרְקוּ. בְּחֹרֶב טַעֲנִנוּ — כְּדָאֲמַרְן, בְּחֹרֶב פָּרְקוּ — דְּכַתִּיב:
“וַיִּתְּנֻצְלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'”. אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

117

אבא יסד ברתא

Um dos lugares no Zohar sobre Pinchas que a nota da Kehot lista para a expressão “Abá fundou a filha”, a interpretação do Zohar de “D'us fundou a terra com sabedoria” (Proverbs 3:19).

Zohar III, 248a: זח"ג רמח, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב).

118

אבא יסד ברתא

O Tikkunei Zohar interpreta “D'us fundou a terra com sabedoria” (Provérbios 3:19) assim: com Chochmá, que é Abá, Ele fundou a filha, que é a terra. Chochmá é o fundamento de Malchut, a Congregação de Israel.

Tikkunei Zohar 61b:4-5: תקוני זוהר ס"א ב:ד-ה' 4-5

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין
לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין
דברתא באבא אתעבידת. הה"ד י"י בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו
אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'.
דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר
ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר
תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על
גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanchuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/metzora/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak